

EFEKTY UCZENIA SIĘ I TREŚCI PROGRAMOWE DLA ZAJĘĆ

Kierunek: **Lingwistyka stosowana**

Poziom studiów: **Studia drugiego stopnia**

Nazwa zajęć: **Tłumaczenie symultaniczne (język niemiecki)**

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka w zakresie wiedzy:

1. posiada wiedzę teoretyczną z zakresu tłumaczenia symultanicznego (szeptanego i kabinowego) i tłumaczenia a vista oraz specyfiki tłumaczenia symultanicznego w kontekście komunikacji ustnej
2. posiada wiedzę teoretyczną z zakresu tłumaczenia tłumaczenia symultanicznego (szeptanego i kabinowego) i tłumaczenia a vista i specyfiki tłumaczenia symultanicznego w kontekście komunikacji interkulturowej
3. zna pojęcia i rozumie zagadnienia dotyczące kompetencji tłumacza symultanicznego, procesu oraz produktu tłumaczenia symultanicznego
4. zna i rozumie makro- i mikrostrukturę tekstów mówionych i pisanych oraz problematykę związaną z tłumaczeniem tekstów produkowanych ustnie i pisemnie
5. zna polską i niemiecką terminologię specjalistyczną w zakresie przerobionych zagadnień tematycznych
6. zna najnowsze tendencje w rozwoju polskiego i niemieckiego języka mówionego w zakresie przerobionych zagadnień tematycznych
7. wie, jakie współczesne narzędzia technologiczne można wykorzystać w efektywnym przygotowaniu się do tłumaczenia symultanicznego i w poszerzaniu wiedzy językowej i pozajęzykowej w odniesieniu do komunikacji ustnej
8. zna i rozumie podstawowe zasady funkcjonowania na rynku usług tłumaczeniowych w ramach jednoosobowej działalności gospodarczej w zakresie świadczenia usług tłumaczenia
9. zna i rozumie podstawowe pojęcia i zasady prawa autorskiego oraz konieczność ochrony zasobów własności intelektualnej, zasady etyki pracy z zasobami językowymi w kontekście tłumaczenia symultanicznego

w zakresie umiejętności:

1. potrafi posługiwać się terminologią specjalistyczną z zakresu tłumaczenia symultanicznego oraz kompetencji tłumacza ustnego, procesu oraz produktu tłumaczenia ustnego
2. potrafi tłumaczyć symultanicznie i a vista autentyczne wystąpienia w parze językowej polski-niemiecki, uwzględniając tematykę i związaną z nią terminologię specjalistyczną, wymogi sytuacji komunikacyjnej i uwarunkowania kulturowe
3. potrafi tłumaczyć symultanicznie i a vista autentyczne wystąpienia w parze językowej polski-niemiecki co najmniej na poziomie C1 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego, umiejętnie dobierając odpowiednie strategie translatorskie
4. potrafi efektywnie przygotować się do tłumaczenia symultanicznego, poszerzając zasoby wiedzy językowej i pozajęzykowej w odniesieniu do komunikacji specjalistycznej i wykorzystując przy tym teksty paralelne, leksykony specjalistyczne, glosariusze itp.
5. potrafi przygotować i zaprezentować wystąpienia ustne dla celów translacji, opierając się na dostępnych materiałach dot. przerabianych zagadnień tematycznych
6. potrafi wnikliwie zanalizować i ocenić wystąpienia w języku oryginału oraz tłumaczenia, uzasadniając zastosowane strategie i podjęte decyzje translatorskie oraz wskazując na problemy, dokonując korekty błędów oraz uzasadnić wyniki przeprowadzonej analizy i oceny
7. potrafi wnikliwie zanalizować wypowiedzi ustne w języku polskim i niemieckim (pod kątem językowym, tematycznym, kulturowym) i zinterpretować je w sposób zgodny z sensem i intencją nadawcy, uwzględniając charakterystykę niewerbalną
8. potrafi efektywnie przygotować się do tłumaczenia symultanicznego, wykazując się znajomością narzędzi pracy i pomocy z zakresu technologii informacyjnych, np. wykorzystując bazy danych i inne źródła dostępne w Internecie

w zakresie kompetencji społecznych:

1. jest gotów/gotowa do zasięgania opinii natywnych użytkowników języka niemieckiego w celu rozwiązywania problemów translatorskich natury językowej i interkulturowej w ramach przygotowania się do tłumaczenia symultanicznego w parze językowej polski-niemiecki
2. jest gotów/gotowa do zasięgania opinii ekspertów z zakresu przerabianych zagadnień tematycznych w celu rozwiązywania problemów translatorskich i terminologicznych w ramach przygotowania się do tłumaczenia symultanicznego w parze językowej polski-niemiecki

3. jest gotów/gotowa do podejmowania różnorodnych inicjatyw społecznych służących integracji środowisk wielokulturowych i działań na rzecz upowszechniania edukacji językowej i komunikacji międzykulturowej w ramach wykonywania zawodu tłumacza (treść programowa)

4. jest gotów/gotowa do rozwijania właściwych kompetencji zawodowych, odpowiedzialnego oraz twórczego pełnienia ról społecznych związanych z zawodem tłumacza

Treści programowe dla zajęć:

Ćwiczenie różnych form wypowiedzi i wystąpień ustnych (prezentacje, referaty) w języku polskim i niemieckim

Analiza wypowiedzi ustnej w kontekście sytuacji komunikacyjnej pod kątem znaczeniowym, językowym, kulturowym z uwzględnieniem strony niewerbalnej

Określenie warunków sytuacji komunikacyjnej (mówca, rodzaj wypowiedzi, temat, cel przekazu, odbiorcy, tłumacz, rodzaj tłumaczenia symultanicznego, specyfika kulturowa, produkt translacji)

Ocena jakości wypowiedzi ustnych oraz tłumaczenia ustnego symultanicznego, weryfikacja i korekta translatu, ewaluacja i autoewaluacja

Ćwiczenie umiejętności tłumaczenia ustnego symultanicznego (realizowanego jako tłumaczenie a vista, szeptane i kabinowe) wypowiedzi ustnych o zróżnicowanej tematyce na język polski i niemiecki na podstawie właściwego przygotowania

Nazwa zajęć: **Tłumaczenie symultaniczne**

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka w zakresie wiedzy:

1. posiada wiedzę teoretyczną z zakresu tłumaczenia symultanicznego (szeptanego i kabinowego) i tłumaczenia a vista oraz specyfiki tłumaczenia symultanicznego w kontekście komunikacji ustnej

2. posiada wiedzę teoretyczną z zakresu tłumaczenia tłumaczenia symultanicznego (szeptanego i kabinowego) i tłumaczenia a vista i specyfiki tłumaczenia symultanicznego w kontekście komunikacji interkulturowej

3. zna pojęcia i rozumie zagadnienia dotyczące kompetencji tłumacza symultanicznego, procesu oraz produktu tłumaczenia symultanicznego

4. zna i rozumie makro- i mikrostrukturę tekstów mówionych i pisanych oraz problematykę związaną z tłumaczeniem tekstów produkowanych ustnie i pisemnie

5. zna polską i niemiecką terminologię specjalistyczną w zakresie przerobionych zagadnień tematycznych

6. zna najnowsze tendencje w rozwoju polskiego i niemieckiego języka mówionego w zakresie przerobionych zagadnień tematycznych

7. wie, jakie współczesne narzędzia technologiczne można wykorzystać w efektywnym przygotowaniu się do tłumaczenia symultanicznego i w poszerzaniu wiedzy językowej i pozajęzykowej w odniesieniu do komunikacji ustnej

8. zna i rozumie podstawowe zasady funkcjonowania na rynku usług tłumaczeniowych w ramach jednoosobowej działalności gospodarczej w zakresie świadczenia usług tłumaczenia

9. zna i rozumie podstawowe pojęcia i zasady prawa autorskiego oraz konieczność ochrony zasobów własności intelektualnej, zasady etyki pracy z zasobami językowymi w kontekście tłumaczenia symultanicznego

w zakresie umiejętności:

1. posługiwać się terminologią specjalistyczną z zakresu tłumaczenia symultanicznego oraz kompetencji tłumacza ustnego, procesu oraz produktu tłumaczenia ustnego

2. potrafi tłumaczyć symultanicznie i a vista autentyczne wystąpienia w parze językowej polski-niemiecki, uwzględniając tematykę i związaną z nią terminologię specjalistyczną, wymogi sytuacji komunikacyjnej i uwarunkowania kulturowe

3. potrafi tłumaczyć symultanicznie i a vista autentyczne wystąpienia w parze językowej polski-niemiecki co najmniej na poziomie C1 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego, umiejętnie dobierając odpowiednie strategie translatorskie

4. potrafi efektywnie przygotować się do tłumaczenia symultanicznego, poszerzając zasoby wiedzy językowej i pozajęzykowej w odniesieniu do komunikacji specjalistycznej i wykorzystując przy tym teksty paralelne, leksykony specjalistyczne, glosariusze itp.

5. potrafi przygotować i zaprezentować wystąpienia ustne dla celów translacji, opierając się na dostępnych materiałach dot. przerabianych zagadnień tematycznych

6. potrafi wnikliwie zanalizować i ocenić wystąpienia w języku oryginału oraz tłumaczenia, uzasadniając zastosowane strategie i podjęte decyzje translatorskie oraz wskazując na problemy, dokonując korekty błędów oraz uzasadnić wyniki przeprowadzonej analizy i oceny

7. potrafi wnikliwie zanalizować wypowiedzi ustne w języku polskim i niemieckim (pod kątem językowym, tematycznym, kulturowym) i zinterpretować je w sposób zgodny z sensem i intencją nadawcy, uwzględniając charakterystykę niewerbalną

8. potrafi efektywnie przygotować się do tłumaczenia symultanicznego, wykazując się znajomością narzędzi pracy i pomocy z zakresu technologii informacyjnych, np. wykorzystując bazy danych i inne źródła dostępne w Internecie

w zakresie kompetencji społecznych:

1. jest gotów/gotowa do zasięgania opinii natywnych użytkowników języka niemieckiego w celu rozwiązywania problemów translatorskich natury językowej i interkulturowej w ramach przygotowania się do tłumaczenia symultanicznego w parze językowej polski-niemiecki

2. jest gotów/gotowa do zasięgania opinii ekspertów z zakresu przerabianych zagadnień tematycznych w celu rozwiązywania problemów translatorskich i terminologicznych w ramach przygotowania się do tłumaczenia symultanicznego w parze językowej polski-niemiecki

3. jest gotów/gotowa do podejmowania różnorodnych inicjatyw społecznych służących integracji środowisk wielokulturowych i działań na rzecz upowszechniania edukacji językowej i komunikacji międzykulturowej w ramach wykonywania zawodu tłumacza

4. jest gotów/gotowa do rozwijania właściwych kompetencji zawodowych, odpowiedzialnego oraz twórczego pełnienia ról społecznych związanych z zawodem tłumacza

Treści programowe dla zajęć:

Określenie warunków sytuacji komunikacyjnej (mówca, rodzaj wypowiedzi, temat, cel przekazu, odbiorcy, tłumacz, rodzaj tłumaczenia symultanicznego, specyfika kulturowa, produkt translacji)

Analiza wypowiedzi ustnej w kontekście sytuacji komunikacyjnej pod kątem znaczeniowym, językowym, kulturowym z uwzględnieniem strony niewerbalnej

Ćwiczenie różnych form wypowiedzi i wystąpień ustnych (prezentacje, referaty) w języku polskim i niemieckim

Ćwiczenie umiejętności tłumaczenia ustnego symultanicznego (realizowanego jako tłumaczenie a vista, szeptane i kabinowe) wypowiedzi ustnych o zróżnicowanej tematyce na język polski i niemiecki na podstawie właściwego przygotowania

Ocena jakości wypowiedzi ustnych oraz tłumaczenia ustnego symultanicznego, weryfikacja i korekta translatu, ewaluacja i autoewaluacja

Nazwa zajęć: **Psycholingwistyka**

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka

w zakresie wiedzy:

1. Potrafi scharakteryzować specyfikę języka w jego podstawowych funkcjach: reprezentacyjnej i komunikacyjnej

2. Zna podstawową terminologię psycholingwistyki oraz przedmiot i historię badań

3. Rozumie cechy charakterystyczne języka

4. Posiada wiedzę na temat neurofizjologicznego podłoża języka

5. Zna filo- i ontogenezę języka

6. Posiada wiedzę na temat procesów komunikowania interpersonalnego i społecznego oraz ich prawidłowości i zakłóceń

7. Zna najważniejsze modele przetwarzania języka

w zakresie umiejętności:

1. Posiada umiejętność prezentacji zdobytej wiedzy w formie czytelnego przekazu

w zakresie kompetencji społecznych:

1. Jest przekonany o sensie, wartości i potrzebie doskonalenia swoich kompetencji komunikacyjnych

Treści programowe dla zajęć:

Przedmiot i historia badań psycholingwistyki

Cechy definicyjne i funkcje języka. Specyfika językowej funkcji reprezentacyjnej i komunikacyjnej

Różnorodność języków a uniwersalia językowe

Relacje między językiem a myśleniem

Przetwarzanie języka

Procesy przyswajania języka

Neuroanatomiczne podłoże mowy

Zaburzenia rozwoju językowego

Biologiczne i społeczne uwarunkowania języka

Psycholingwistyczne aspekty dwujęzyczności

Komunikowanie się przy użyciu języka a komunikacja niewerbalna

Nazwa zajęć: Trzeci język nowożytny - język francuski

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka w zakresie wiedzy:

1. zna francuski alfabet oraz typowo francuskie znaki diakrytyczne i rozumie zasady posługiwania się tą wiedzą w komunikacji.
2. zna i rozumie podstawowe zasady pisowni i wymowy w języku francuskim w zakresie pozwalającym mu/jej na komunikowanie się w języku francuskim w sytuacjach z życia codziennego.
3. zna słownictwo w języku francuskim dotyczące życia codziennego w zakresie odpowiadającym poziomowi biegłości językowej A2 oraz rozumie znaczenie semantyczne i pragmatyczne przyswojonych słów, wyrażeń, jak i wybranych elementów francuskiej gramatyki.
4. zna koniugacje najczęściej stosowanych w sytuacjach codziennych francuskich czasowników regularnych i nieregularnych w odniesieniu do ich odmiany w trybie oznajmującym (czasy: le présent de l'indicatif, le passé composé, l'imparfait, le passé récent, le futur proche i niektóre formy czasu le futur simple), rozkazującym (l'impératif présent) oraz w czasie teraźniejszym trybu warunkowanego (le conditionnel présent) a także rozumie zasady tworzenia i użycia tych czasów w komunikacji ustnej i pisemnej.
5. zna francuskie rodzajniki określone, nieokreślone i częściowe, wybrane przyimki i ich funkcje w zdaniu, francuskie zaimki osobowe określone i nieokreślone oraz zaimki dzierżawcze i wskazujące a także rozumie zasady poprawnego i adekwatnego do kontekstu komunikacyjnego użycia tych elementów francuskiej gramatyki.
6. zna zasady dyskursywne, pragmatyczne i społeczno-kulturowe w zakresie komunikowania się w języku francuskim w sytuacjach dnia codziennego dostosowanych do poziomu biegłości językowej A2 i odnoszące się do sytuacji ustnej interakcji z rodzimymi użytkownikami języka (np. komunikowanie się w sklepie, punkcie informacji turystycznej, kawiarni, restauracji, pytanie o drogę i wskazywanie drogi) oraz sytuacji wypowiedzi monologicznej i dialogu na temat swoich zainteresowań, atrakcji turystycznych wybranych miast francuskojęzycznych, życia codziennego, ulubionych sposobów spędzania wolnego czasu, świąt, podróży czy wakacji, a także czytania ze zrozumieniem e-maili, stron internetowych i blogów oraz odpowiednio dostosowanych fragmentów francuskojęzycznych tekstów literackich, jak i pisanie e-maili, kartek pocztowych oraz opisów osób, miejsc i wspomnień, np. w formie bloga internetowego czy osobistego pamiętnika.
7. zna podstawowe zasady savoir-vivre'u oraz zwyczaje właściwe dla współczesnego społeczeństwa francuskiego a także wybrane fakty z historii i geografii Francji oraz z życia kulturalnego tego kraju i rozumie ich znaczenie dla Francuzów.

w zakresie umiejętności:

1. potrafi wykorzystać znajomość francuskiego alfabetu w komunikacji ustnej, np. przy przeliterowaniu swojego nazwiska czy wymawianiu francuskich skrótów.
2. potrafi komunikować się pisemnie i ustnie, wykorzystując swoją znajomość zasad pisowni i wymowy w języku francuskim w stopniu odpowiadającym poziomowi biegłości językowej A2.
3. potrafi posługiwać się poznanym słownictwem adekwatnie do kontekstu komunikacyjnego i w obrębie wybranych sytuacji z życia codziennego w sposób odpowiadający poziomowi biegłości językowej A2 a także potrafi zrozumieć wypowiedzi pisemne i ustne, które zawierają znane mu słownictwo, jak i rozpoznać znaczenie nieznanego mu słów w tekście na podstawie informacji kontekstowych.
4. potrafi komunikować się pisemnie i ustnie w wybranych sytuacjach z życia codziennego w sposób poprawny gramatycznie i jednocześnie adekwatny pod względem socjolingwistycznym, kulturowym i dyskursywnym w stopniu odpowiadającym poziomowi biegłości językowej A2.
5. potrafi wypowiedzieć się na temat wybranych atrakcji turystycznych Francji czy znanych postaci pochodzących z krajów francuskojęzycznych, jak i na temat współczesnego społeczeństwa francuskiego, zwłaszcza w kwestiach związanych z zasadami savoir-vivre'u, zwyczajami i tradycjami żywieniowymi, gastronomicznymi i świątecznymi a także potrafi zrozumieć krótkie teksty francuskojęzyczne, podejmujące tematy z życia codziennego i kulturalnego Francuzów oraz dostosowane do poziomu A2 fragmenty francuskojęzycznych tekstów literackich oraz artykułów z portali i blogów internetowych.

w zakresie kompetencji społecznych:

1. jest gotów/gotowa do krytycznego zastosowania posiadanej wiedzy i umiejętności oraz do ich ciągłego rozwoju i stałej aktualizacji na poszczególnych etapach swojego (samo)kształcenia.

Treści programowe dla zajęć:

Francuski alfabet oraz typowo francuskie znaki diakrytyczne oraz zasady posługiwania się tą wiedzą w komunikacji.

Podstawowe zasady pisowni i wymowy w języku francuskim w zakresie pozwalającym na komunikowanie się w języku francuskim w sytuacjach z życia codziennego.

Koniugacje najczęściej stosowanych w sytuacjach codziennych francuskich czasowników regularnych i nieregularnych w odniesieniu do ich odmiany w trybie oznajmującym (czasy: le présent de l'indicatif, le passé composé, l'imparfait, le passé récent, le futur proche i niektóre formy czasu le futur simple), rozkazującym (l'impératif présent) oraz w czasie teraźniejszym trybu warunkowanego (le conditionnel présent) a także zasady tworzenia i użycia tych czasów w komunikacji ustnej i pisemnej.

Słownictwo w języku francuskim dotyczące życia codziennego w zakresie odpowiadającym poziomowi biegłości językowej A2.

Francuskie rodzajniki określone, nieokreślone i częstkowe, przymyki i ich funkcje w zdaniu, francuskie zaimki osobowe określone i nieokreślone oraz zaimki dzierżawcze i wskazujące a także zasady poprawnego i adekwatnego do kontekstu komunikacyjnego użycia tych elementów francuskiej gramatyki.

Zasady dyskursywne, pragmatyczne i społeczno-kulturowe w zakresie komunikowania się w języku francuskim w sytuacjach dnia codziennego dostosowanych do poziomu biegłości językowej A2 i odnoszące się do sytuacji interakcji z rodzimymi użytkownikami języka oraz sytuacji wypowiedzi monologicznej czy dialogowej na temat swoich zainteresowań, atrakcji turystycznych wybranych miast francuskojęzycznych, życia codziennego, ulubionych sposobów spędzania wolnego czasu, świąt, podróży czy wakacji; cechy językowo-dyskursywne takich gatunków dyskursu, jak: e-mail, teksty informacyjne publikowane na stronach internetowych, artykuły z pochodzące z blogów internetowych itd.

Zasady savoir-vivre'u oraz zwyczaje właściwe dla współczesnego społeczeństwa francuskiego a także najważniejsze fakty z historii i geopolityki Francji oraz z życia kulturalnego tego kraju.

Nazwa zajęć: Tłumaczenie pisemne tekstów specjalistycznych pol-ang

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka w zakresie wiedzy:

1. zna strategie przekładu tekstów specjalistycznych z wybranej dziedziny i potrafi stosować je w praktyce w zależności od celu przekładu i z uwzględnieniem różnic w strategiach

w zakresie umiejętności:

1. potrafi analizować kontrastywnie makro- i mikrostrukturę tekstów specjalistycznych z wybranej dziedziny dla potrzeb translacyjnych

2. potrafi adekwatnie stosować w translacji terminologię w języku polskim i angielskim z dziedziny danych tekstów specjalistycznych

3. potrafi tłumaczyć pisemnie teksty specjalistyczne z danej dziedziny z języka polskiego na język angielski;

4. umie posługiwać się programami do profesjonalnego tłumaczenia w zakresie niezbędnym do wykonania konkretnych i wybranych zadań

w zakresie kompetencji społecznych:

1. Potrafi współpracować z innymi osobami za pomocą mediów

Treści programowe dla zajęć:

Ustalanie odbiorcy tekstu, uzusu terminologicznego i wybór strategii tłumaczenia w oparciu o ww. ustalenia;

Ekwiwalencja częściowa i brak ekwiwalencji w tekstach specjalistycznych z wybranej dziedziny;

Analiza cech syntaktycznych, leksykalnych i tekstowych wybranych tekstów specjalistycznych i dokumentów angielskich i polskich

Terminologia danej dziedziny, będącej przedmiotem tłumaczonych tekstów specjalistycznych i dokumentów

Cechy syntaktyczne, leksykalne i tekstowe tekstów specjalistycznych z danej dziedziny i dokumentów angielskich i polskich

Przekład wybranych tekstów specjalistycznych z danej dziedziny i wybranych dokumentów z języka polskiego na angielski

Nazwa zajęć: Dydaktyka języków specjalistycznych

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka w zakresie wiedzy:

1. potrafi wykazać się pogłębioną wiedzą i umiejętnościami w zakresie nauczania języków specjalistycznych

2. potrafi opisać terminologię specjalistyczną z zakresu języków specjalistycznych

3. rozumie kompleksową naturę i zmienność języka oraz komunikacji specjalistycznej

4. zna i rozumie możliwości zastosowania współczesnej technologii w badaniach nad mową i językiem

w zakresie umiejętności:

1. stosuje zaawansowane technologie informacyjne w nauczaniu języka specjalistycznego
2. potrafi posługiwać się terminologią specjalistyczną z nauczania oraz dydaktyki języków specjalistycznych

w zakresie kompetencji społecznych:

1. jest gotów/gotowa do rozwijania właściwych kompetencji zawodowych, odpowiedzialnego oraz twórczego pełnienia ról społecznych związanych z wykonywanym zawodem
2. jest gotów/gotowa do zasięgania opinii ekspertów z różnych dziedzin nauki w celu rozwiązywania problemów związanych z komunikacją specjalistyczną i zawodową

Treści programowe dla zajęć:

Jezyk specjalistyczny i komunikacja zawodowa
Analiza potrzeb w dydaktyce języków specjalistycznych
Inteligencje wielorakie i ich wpływ na kształtowanie programu nauczania
Projektowanie programu nauczania w kształceniu zawodowym i specjalistycznym
Tworzenie sylabusu zajęć specjalistycznych
Tworzenie materiałów do zajęć specjalistycznych
Ewaluacja materiałów i podręczników do zajęć specjalistycznych.
Współpraca z sektorem zawodowym a dydaktyka języków specjalistycznych
Metody i strategie nauczania języków specjalistycznych
Ewaluacja procesu nauczania w dydaktyce języków specjalistycznych.
Analiza dyskursu tekstu specjalistycznego
Prezentacja przygotowanych projektów.
Nowoczesne rozwiązania w nauczaniu języka specjalistycznego

Nazwa zajęć: **Sporządzanie tłumaczeń poświadczonych i tłumaczenie sądowe ustne (język niemiecki)**

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka w zakresie wiedzy:

1. zna formalnoprawne zasady sporządzania tłumaczeń poświadczonych dokumentów.

w zakresie umiejętności:

1. potrafi zastosować formalnoprawne zasady tłumaczenia poświadczonych dokumentów oraz podjąć adekwatne działania jako tłumacz w sytuacjach tłumaczenia sądowego ustnego.

w zakresie kompetencji społecznych:

1. ma świadomość kwalifikacji, zadań, roli społecznej i zasad etyki zawodowej tłumacza przysięgłego oraz zna źródła aktualizowania wiedzy na ten temat.

Treści programowe dla zajęć:

Kwalifikacje tłumacza przysięgłego, przepisy dotyczące czynności wykonywanych przez tłumaczy przysięgłych, zasady etyki zawodowej tłumacza przysięgłego.
Wymogi i forma egzaminu państwowego dla kandydatów na tłumaczy przysięgłych.
Formalnopravne zasady sporządzania tłumaczeń poświadczonych dokumentów (oznaczanie kierunku tłumaczenia, opisy, nieczytelności, uwagi tłumacza, formuła zaświadczenia etc.), wygląd tekstu tłumaczenia poświadczonego, stosowane w tłumaczeniu strategie translatorskie.
Zasady, zakres zastosowania (tłumaczenie podczas rozpraw sądowych, przesłuchań na policji, w prokuraturze, areszcie śledczym, tłumaczenie aktów notarialnych, tłumaczenie podczas zawierania związków małżeńskich) oraz formy tłumaczenia sądowego ustnego (tłumaczenie symultaniczne szeptane, tłumaczenie a vista, tłumaczenie konsekwentne).
Wynagrodzenie za czynności tłumacza przysięgłego wykonywane na rzecz organów wymiaru sprawiedliwości i na wolnym rynku.

Nazwa zajęć: **Sporządzanie tłumaczeń poświadczonych i tłumaczenie sądowe ustne (język angielski)**

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka w zakresie wiedzy:

1. Zna i właściwie stosuje formalnoprawne zasady tłumaczenia pisemnego poświadczonych dokumentów
2. Potrafi adekwatnie zadziałać jako tłumacz w sytuacjach tłumaczenia ustnego przysięgłego

w zakresie umiejętności:

1. Potrafi adekwatnie zadziałać jako tłumacz w sytuacjach tłumaczenia ustnego przysięgłego

w zakresie kompetencji społecznych:

1. Ma świadomość zadań, kwalifikacji oraz zasad etyki zawodowej tłumacza przysięgłego jak i źródeł aktualizowania wiedzy na ten temat

Treści programowe dla zajęć:

Kwalifikacje tłumacza przysięgłego; przepisy dotyczące tłumaczy przysięgłych, zasady etyki zawodowej tłumacza przysięgłego;

Wymogi i forma egzaminu na tłumacza przysięgłego

Formalnoprawne zasady tłumaczenia dokumentów (oznaczanie kierunku tłumaczenia, formuła zaświadczenia, opisy, nieczytelności, uwagi tłumacza etc.); wygląd tekstu tłumaczenia poświadczanego, strategię tłumaczeniowe

Zasady i formy tłumaczenia ustnego przysięgłego (tłumaczenie symultaniczne szeptane, tłumaczenie a vista, tłumaczenie konsekwentne; podczas rozpraw sądowych, przesłuchań na policji i w prokuraturze, osadzeń w aresztach, aktów notarialnych, ślubów)

Wynagradzanie tłumacza przysięgłego na wolnym rynku i przez podmioty szczególne

Nazwa zajęć: **Język angielski akademicki**

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka w zakresie wiedzy:

1. zna zasady przeprowadzania logicznego wnioskowania i spójnej argumentacji w angielskim dyskursie akademickim

2. zna, charakteryzuje i rozpoznaje cechy dyskursu akademickiego

w zakresie umiejętności:

1. potrafi formułować hipotezy, definicje i argumenty z wykorzystaniem środków językowych i komunikacyjnych charakterystycznych dla angielskiego dyskursu akademickiego

2. potrafi korzystać ze zdobytej wiedzy przedmiotowej w celu formułowania i analizy problemów w angielskim dyskursie akademickim

w zakresie kompetencji społecznych:

1. jest gotów do krytycznego odnoszenia się do danych tekstów w angielskim dyskursie akademickim

2. jest gotów do skutecznego posługiwania się wybranymi gatunkami akademickimi takimi jak dyskusja akademicka, prezentacja i esej argumentacyjny.

Treści programowe dla zajęć:

Wybrane problemy współczesnego świata. Formułowanie definicji w angielskim pisemnym i ustnym dyskursie akademickim – analiza tekstów.

Wybrane problemy współczesnego świata. Rozpoznawanie odniesień do faktów i opinii w angielskim pisemnym i ustnym dyskursie akademickim – analiza tekstów.

Wybrane problemy współczesnego świata. Rozpoznawanie znaczeń implicytnych i eksplicytnych oraz ironii w angielskim pisemnym i ustnym dyskursie akademickim – analiza tekstów.

Wybrane problemy współczesnego świata. Rola języka metaforycznego w akademickim dyskursie pisemnym i ustnym – analiza tekstów i wypowiedzi ustnych.

Charakterystyka dyskusji argumentacyjnej w j.angielskim. Rola stylu potocznego w dyskusji argumentacyjnej. Sposoby użycia przykładów i anegdot w angielskiej dyskusji argumentacyjnej.

Wybrane problemy współczesnego świata. Zasady logicznej analizy przyczynowo-skutkowej w angielskim dyskursie akademickim. Podstawy erystyki czyli sztuki prowadzenia sporów – analiza tzw. „fałszywych argumentów”

Wybrane problemy współczesnego świata. Sposoby formułowania hipotez w akademickim dyskursie pisemnym i ustnym – analiza tekstów i wypowiedzi ustnych.

Wybrane problemy współczesnego świata. Zasady konstruowania paragrafów w angielskim esej argumentacyjnym.

Wybrane problemy współczesnego świata. Zasady konstruowania eseju argumentacyjnego. Zasady korzystania ze źródeł w esej argumentacyjnym. Parafraza i odniesienia bibliograficzne.

Wybrane problemy współczesnego świata. Zasady angielskiej prezentacji akademickiej. Analiza wybranych wykładów akademickich.

Nazwa zajęć: **Podstawy psychologii dla nauczycieli cz. 2 (ćwiczenia)**

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka w zakresie wiedzy:

1. Zna i rozumie mechanizm psychicznej adaptacji adolescenta, identyfikuje charakterystyczny dla wieku rodzaj motywacji, mechanizm funkcjonowania osobowości, poznawczego ustosunkowywania się, komunikowania się, uczenia się i różnice indywidu-lane w tym zakresie oraz możliwe zaburzenia.

2. Rozumie centralne znaczenie w rozwoju adolescenta uczenie się zgodnie z zainteresowaniami, myślenia hipotetyczno-dedukcyjnego i pojęciowego, moralności postkonwencjonalnej, formowania się po-czucia tożsamości, przyczyny nieprawidłowości w przebiegu procesu ich rozwoju oraz późniejsze rozwojowo skutki wynikające z tych nieprawidłowości.

3. Zna i rozumie symptomy prawidłowego i nieprawidłowego przebiegu procesu rozwoju adolescenta w obszarze rozwoju osobowości, funkcji intelektualnych, funkcji społeczno-emocjonalnych, wolicjonalnych, moralności, komunikacji i współpracy.

w zakresie umiejętności:

1. Potrafi dostosować sytuację nauczania przedmiotu do możliwości uczenia się adolescenta.
2. Potrafi wspierać adolescenta w zakresie uczenia się przedmiotowej wiedzy, nabywania umiejętności i kształtowania nastawień.

w zakresie kompetencji społecznych:

1. Jest gotów do interweniowania w momencie rozpoznania sytuacji zagrażającej rozwojowi adolescenta.

Treści programowe dla zajęć:

Proces funkcjonalnej i dysfunkcjonalnej adaptacji adolescenta do świata dorosłych; sytuacja konfliktu zewnętrznego i wewnętrznego; dynamika sytuacji psychologicznej adolescenta.

Dynamika i struktura wieku rozwojowego adolescenta: kryzys 13 rż, okres stabilny dorastania, kryzys funkcjonalny tożsamość versus pomieszanie tożsamości; proces formowania tożsamości; faza: rozproszenia tożsamości, tożsamości negatywnej, osiągniętej tożsamości, statusy tożsamości (tradycyjne i współczesne podejścia).

Kierowanie sytuacją szkolną adolescenta; fizyczne i społeczne aspekty sytuacji szkolnej; rola moratorium społecznego; rozbudzanie zainteresowań i wyobraźni; stymulowanie twórczego i krytycznego myślenia.

Samokontrola i samoopanowywanie; identyfikacja z „innymi” i uczenie się zgodnie z własnymi zainteresowaniami; podejmowanie decyzji i zachowywanie wierności sobie i innym; dynamika i struktura funkcji psychicznych w okresie adolescencji (centralna rola funkcji myślenia pojęciowego).

Projektowanie jako najważniejsza rozwojowo forma działalności w okresie adolescencji; tworzenie pojęć teoretycznych; myślenie hipotetyczno-dedukcyjne.

Nieziemienniki funkcjonalne; ideologie, wartości, teorie.

Nazwa zajęć: **Tłumaczenie konsekwentne**

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka

w zakresie wiedzy:

1. posiada wiedzę teoretyczną z zakresu tłumaczenia konsekwentnego bilateralnego i unilateralnego z zastosowaniem notacji i specyfiki tłumaczenia konsekwentnego w kontekście komunikacji ustnej

2. posiada wiedzę teoretyczną z zakresu tłumaczenia konsekwentnego bilateralnego i unilateralnego z zastosowaniem notacji i specyfiki tłumaczenia konsekwentnego w kontekście komunikacji interkulturowej

3. zna pojęcia i rozumie zagadnienia dotyczące kompetencji tłumacza ustnego, procesu oraz produktu tłumaczenia ustnego

4. zna i rozumie makro- i mikrostrukturę tekstów mówionych i pisanych oraz problematykę związaną z tłumaczeniem tekstów produkowanych ustnie i pisemnie

5. zna polską i niemiecką terminologię specjalistyczną w zakresie przerobionych zagadnień tematycznych

6. zna najnowsze tendencje w rozwoju polskiego i niemieckiego języka mówionego w zakresie przerobionych zagadnień tematycznych

7. wie, jakie współczesne narzędzia technologiczne można wykorzystać w efektywnym przygotowaniu się do tłumaczenia konsekwentnego bilateralnego i unilateralnego z zastosowaniem notacji i w poszerzaniu wiedzy językowej i pozajęzykowej w odniesieniu do komunikacji ustnej

8. zna i rozumie podstawowe zasady funkcjonowania na rynku usług tłumaczeniowych w ramach prowadzonej przez siebie jednoosobowej działalności gospodarczej w zakresie świadczenia usług tłumaczenia

9. zna i rozumie podstawowe pojęcia i zasady prawa autorskiego oraz konieczność ochrony zasobów własności intelektualnej, zasady etyki pracy z zasobami językowymi w kontekście tłumaczenia ustnego

w zakresie umiejętności:

1. posługiwać się terminologią specjalistyczną z zakresu tłumaczenia konsekwentnego bilateralnego i unilateralnego z zastosowaniem notacji oraz kompetencji tłumacza ustnego, procesu oraz produktu tłumaczenia ustnego

2. potrafi tłumaczyć konsekwentnie z zastosowaniem notacji autentyczne wystąpienia w parze językowej polski-niemiecki, uwzględniając tematykę i związaną z nią terminologię specjalistyczną, wymogi sytuacji komunikacyjnej i uwarunkowania kulturowe

3. potrafi tłumaczyć konsekwentnie z zastosowaniem notacji autentyczne wystąpienia w parze językowej polski-niemiecki co najmniej na poziomie C1 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego, umiejętnie dobierając odpowiednie strategie translatorskie
4. potrafi efektywnie przygotować się do tłumaczenia konsekwentnego bilateralnego i unilateralnego z zastosowaniem notacji, poszerzając zasoby wiedzy językowej i pozajęzykowej w odniesieniu do komunikacji specjalistycznej i wykorzystując przy tym teksty paralelne, leksykony specjalistyczne, glosariusze itp.
5. potrafi przygotować i zaprezentować wystąpienia ustne dla celów translacji, opierając się na dostępnych materiałach dot. przerabianych zagadnień tematycznych
6. potrafi wnikliwie zanalizować i ocenić wystąpienia w języku oryginału oraz tłumaczenia, uzasadniając zastosowane strategie i podjęte decyzje translatorskie oraz wskazując na problemy, dokonując korekty błędów oraz uzasadnić wyniki przeprowadzonej analizy i oceny
7. potrafi wnikliwie zanalizować wypowiedzi ustne w języku polskim i niemieckim (pod kątem językowym, tematycznym, kulturowym) i zinterpretować je w sposób zgodny z sensem i intencją nadawcy, uwzględniając charakterystykę niewerbalną
8. potrafi efektywnie przygotować się do tłumaczenia konsekwentnego bilateralnego i unilateralnego z zastosowaniem notacji, wykazując się znajomością narzędzi pracy i pomocy z zakresu technologii informacyjnych, np. wykorzystując bazy danych i inne źródła dostępne w Internecie

w zakresie kompetencji społecznych:

1. jest gotów/gotowa do zasięgania opinii natywnych użytkowników języka niemieckiego w celu rozwiązywania problemów translatorskich natury językowej i interkulturowej w ramach przygotowania się do tłumaczenia bilateralnego i unilateralnego z zastosowaniem notacji w parze językowej polski-niemiecki
2. jest gotów/gotowa do zasięgania opinii ekspertów z zakresu przerabianych zagadnień tematycznych w celu rozwiązywania problemów translatorskich i terminologicznych w ramach przygotowania się do tłumaczenia bilateralnego i unilateralnego z zastosowaniem notacji w parze językowej polski- niemiecki
3. jest gotów/gotowa do podejmowania różnorodnych inicjatyw społecznych służących integracji środowisk wielokulturowych i działań na rzecz upowszechniania edukacji językowej i komunikacji międzykulturowej w ramach wykonywania zawodu tłumacza
4. jest gotów/gotowa do rozwijania właściwych kompetencji zawodowych, odpowiedzialnego oraz twórczego pełnienia ról społecznych związanych z zawodem tłumacza

Treści programowe dla zajęć:

Charakterystyka sytuacji komunikacyjnej z udziałem tłumacza konsekwentnego w celu oceny wymagań wobec tłumacza i odpowiedniego przygotowania do tłumaczenia
Analiza wystąpień ustnych w języku polskim i niemieckim dla celów translacyjnych w aspekcie semantycznym, językowym, kulturowym z uwzględnieniem pełnej charakterystyki werbalnej i niewerbalnej
Doskonalenie umiejętności retorycznych poprzez konstruowanie i wygłaszanie wypowiedzi ustnych o zróżnicowanej tematyce i stopniu fachowości w języku polskim i niemieckim
Ćwiczenie umiejętności tłumaczenia ustnego konsekwentnego unilateralnego z zastosowaniem notacji na podstawie autentycznych wypowiedzi ekspertów z różnych dziedzin na język polski i niemiecki
Ocena jakości wystąpień ustnych oraz tłumaczenia ustnego konsekwentnego unilateralnego z zastosowaniem notacji, weryfikacja i korekta translatu, ewaluacja i autoewaluacja

Nazwa zajęć: Warsztaty dydaktyczne 1

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka

w zakresie wiedzy:

1. zna i rozumie podejście zakładające konieczność koncipowania i realizowania dobrych praktyk w szkolnictwie
2. zna metody i środki dydaktyczne potrzebne do realizacji dobrych praktyk
3. zna metody ewaluacji dobrych praktyk i potrafi je zastosować
4. zna dobre praktyki realizowane przy współpracy innych podmiotów, ekspertów

w zakresie umiejętności:

1. wie, jak i potrafi współpracować z innymi podmiotami (instytucjami, organizacjami, ekspertami)
2. zna specyfikę pracy innych instytucji/ organizacji, które mogą wspierać kształcenie językowe i wie, w jakich zakresach może z nimi podjąć współpracę oraz jest gotów, by taką współpracę podjąć
3. zna i rozumie rolę nauczyciela w realizacji dobrych praktyk, zna i rozumie potrzebę dostosowania funkcji lidera do kierowania grupą i wspierania jej komunikacji, potrafi i jest gotów wykorzystać tę wiedzę w praktyce

w zakresie kompetencji społecznych:

1. potrafi nawiązać i podtrzymać kontakt z różnymi podmiotami w czasie realizacji dobrych praktyk
2. jako lider potrafi zrealizować dobrą praktykę

Treści programowe dla zajęć:

Rola nauczyciela w koncyptowaniu i realizacji dobrych praktyk oraz we współpracy z otoczeniem zewnętrznym

Dobre praktyki – definicja, cele, fazy, planowanie

Wybór odpowiednich metod dydaktycznych do konkretnych dobrych praktyk

Wprowadzenie do działalności określonej organizacji/ instytucji

Przykłady dobrych praktyk z obszaru nauczania języków obcych z innymi organizacjami oraz ich analiza

Sposoby nawiązywania, realizacji i ewaluacji współpracy z organizacjami/ instytucjami

Tworzenie własnej koncepcji dobrej praktyki z obszaru nauczania języków obcych przy współpracy z innymi instytucjami, organizacjami

Sposoby ewaluacji wydarzeń o charakterze dydaktyczno-kulturowym i sporządzania sprawozdań

Nazwa zajęć: Tłumaczenie tekstów ekonomicznych wspomagane komputerowo (język angielski)

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka

w zakresie wiedzy:

1. zna strategie przekładu tekstów użytkowych oraz tekstów specjalistycznych z dziedziny ekonomii i potrafi stosować je w praktyce w zależności od wyznaczonego celu przekładu i z uwzględnieniem różnic w strategiach

w zakresie umiejętności:

1. analizuje kontrastywnie makro- i mikrostrukturę tekstów użytkowych oraz tekstów specjalistycznych z dziedziny ekonomii dla potrzeb translacyjnych
2. Integruje wszechstronne umiejętności językowe z wiedzą specjalistyczną w sytuacjach zawodowych
3. zna i adekwatnie stosuje w translacji terminologię w języku polskim i angielskim z dziedziny ekonomii
4. tłumaczy teksty użytkowe oraz teksty specjalistyczne z dziedziny ekonomii z języka angielskiego na język polski i odwrotnie
5. posługuje się programami do profesjonalnego tłumaczenia w zakresie niezbędnym do wykonania konkretnych i wybranych zadań

w zakresie kompetencji społecznych:

1. Potrafi współpracować z innymi osobami za pomocą środków komunikacji zdalnej

Treści programowe dla zajęć:

Analiza cech syntaktycznych, leksykalnych i tekstowych wybranych tekstów ekonomicznych polskich i angielskich

Terminologia ekonomiczna w tekstach ekonomicznych będących przedmiotem tłumaczenia

Przekład wybranych tekstów z zakresu: companies, stock exchange and monetary policy

Przekład wybranych tekstów z zakresu pisma i umowy w firmie; strony internetowe

Przekład wybranych tekstów z zakresu: products and prices

poznawanie kolejnych funkcji programów do profesjonalnego tłumaczenia w zakresie niezbędnym do wykonania konkretnych i wybranych zadań

Nazwa zajęć: Język angielski specjalistyczny

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka

w zakresie wiedzy:

1. zna i rozumie zasady porozumiewania się ze specjalistami w wybranej dziedzinie w języku polskim/w języku angielskim w oparciu o terminologię specjalistyczną z dziedziny (np. prawa, medycyny, techniki, nauk przyrodniczych)
2. zna i rozumie zasady pośredniczenia w komunikacji anglojęzycznej oraz polsko-angielskiej między specjalistami w dziedzinie w wybranej a niespecjalistami w oparciu o znajomość technologii specjalistycznej z wybranej dziedziny
3. zna i rozumie kulturowe uwarunkowania dyskursu specjalistycznego w wybranej dziedzinie w Polsce i krajach anglojęzycznych oraz różnice między nimi

w zakresie umiejętności:

1. potrafi prowadzić w języku angielskim dialog, dyskusję, polemikę, których przedmiotem jest wiedza specjalistyczna z wybranej dziedziny
2. potrafi dokonać przekładu tekstu specjalistycznego z języka angielskiego na polski lub polskiego na angielski w oparciu o źródła i z wykorzystaniem słowników i narzędzi multimedialnych (także jako członek zespołu odpowiedzialny za fragment tłumaczenia)

w zakresie kompetencji społecznych:

1. jest gotów/gotowa do rozwijania swoich kompetencji zawodowych w oparciu o dyskurs specjalistyczny i wiedzę specjalistyczną z wybranej dziedziny oraz pełnienia roli zawodowej w oparciu o znajomość terminologii specjalistycznej

Treści programowe dla zajęć:

Podstawowa leksyka i frazeologia specjalistyczna z wybranej dziedziny w określonych zakresach
Różnice terminologiczne w języku polskim i angielskim z wybranej dziedziny w określonych zakresach i ich kulturowe uwarunkowania

Różnice między językiem angielskim/polskim ogólnym i specjalistycznym na poziomie syntaktycznym i tekstowym

Wzorce wybranych tekstów pisemnych lub/i ustnych charakterystyczne dla danej dziedziny w określonych zakresach w języku angielskim

Teksty audialne, wizualne, graficzne w anglojęzycznym i polsko-angielskim dyskursie specjalistycznym wybranej dziedziny

Nazwa zajęć: **Język niemiecki specjalistyczny**

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka

w zakresie wiedzy:

1. zna niemiecką i polską leksykę, frazeologię, terminologię oraz tekstologię wybranej dziedziny specjalistycznej (np. prawo, ekonomia, medycyna, technika, nauki przyrodnicze)

2. zna kulturowe uwarunkowania dyskursu specjalistycznego w wybranej dziedzinie w Polsce i krajach niemieckojęzycznych oraz różnice między nimi

w zakresie umiejętności:

1. potrafi prowadzić w języku niemieckim dialog, dyskusję, polemikę, których przedmiotem jest wiedza specjalistyczna z wybranej dziedziny

2. potrafi zrekonstruować w oparciu o dane pochodzące z (hybrydowego) dyskursu specjalistycznego (lub też po części z metadyskursu) wiedzę specjalistyczną z wybranej dziedziny oraz przyporządkować ją odpowiednim koncepcjom z wybranych dziedzin danej dyscypliny

3. potrafi przetłumaczyć na język polski (hybrydowe) teksty specjalistyczne o średnim stopniu trudności z wybranej dziedziny z uwzględnieniem ich cech gatunkowych

4. potrafi pełnić rolę pośrednika w komunikacji niemieckojęzycznej oraz polsko-niemieckiej między specjalistami w dziedzinie w wybranej a niespecialistami

w zakresie kompetencji społecznych:

1. jest gotów do wielokanałowego poszukiwania i weryfikowania zasobów wiedzy niezbędnych do realizacji zadań w praktyce zawodowej z należyтым uwzględnieniem wiedzy językoznawczej

Treści programowe dla zajęć:

Podstawowa leksyka i frazeologia specjalistyczna z wybranej dziedziny w określonych zakresach

Różnice terminologiczne w języku polskim i niemieckim z wybranej dziedziny w określonych zakresach i ich kulturowe uwarunkowania

Różnice między językiem niemieckim/polskim ogólnym i specjalistycznym na poziomie syntaktycznym i tekstowym

Wzorce wybranych tekstów pisemnych lub/i ustnych charakterystyczne dla danej dziedziny w określonych zakresach w języku niemieckim

Teksty audialne, wizualne, graficzne w niemieckojęzycznym i polsko-niemieckim dyskursie specjalistycznym wybranej dziedziny

Nazwa zajęć: **Psychologiczne podstawy dwu- i wielojęzyczności**

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka

w zakresie wiedzy:

1. posiada poszerzoną wiedzę na temat przedmiotu psycholingwistycznych badań nad dwu- i wielojęzycznością;

2. zna podstawy metodologii psycholingwistycznych badań nad dwu- i wielojęzycznością

3. posiada podstawową wiedzę o akwizycji i przetwarzaniu języka pierwszego, drugiego i trzeciego;

4. potrafi opisać i wyjaśnić główne przejawy wpływów międzyjęzycznych na płaszczyźnie indywidualnej;

5. potrafi wskazać relacje między dwu-/wielojęzycznością a wybranymi procesami poznawczymi;

w zakresie umiejętności:

1. potrafi scharakteryzować osobę dwu- i wielojęzyczną w ujęciu psycholingwistycznym;

2. Potrafi zidentyfikować problemy pojawiające się w życiu osób dwujęzycznych i znaleźć ich rozwiązania.

w zakresie kompetencji społecznych:

1. Potrafi współpracować w grupie w celu realizacji zadań projektowych.

Treści programowe dla zajęć:

Przedmiot psycholingwistycznych badań nad dwu- i wielojęzycznością.

Metodologia psycholingwistycznych badań nad dwu- i wielojęzycznością

Aspekty akwizycji, reprezentacji i przetwarzania języka pierwszego.

Charakterystyka osoby dwu- i wielojęzycznej w ujęciu psycholingwistycznym.

Podstawy kognitywne i neurofizjologiczne dwu- i wielojęzyczności.

Akwizycja języków drugich, trzecich i kolejnych w warunkach naturalnych i sterowanych.

Przetwarzanie języków drugich, trzecich i kolejnych.

Wpływy międzyjęzykowe w akwizycji i przetwarzaniu u osób dwu- i wielojęzycznych.

Wpływ dwu- i wielojęzyczności na wybrane procesy poznawcze.

Nazwa zajęć: **Trzeci język nowożytny - język hiszpański**

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka w zakresie wiedzy:

1. Ma poszerzoną wiedzę na temat organizacji życia społecznego, życia codziennego, świąt oraz zwyczajów lokalnych, narodowych i rodzinnych w Hiszpanii i w wybranych krajach hiszpańskojęzycznych

w zakresie umiejętności:

1. Rozumie polecenia wykładowcy oraz wypowiedzi (nagrania audio i wideo), jeśli są wymawiane wyraźnie w naturalnym tempie i zawierają często używane słowa i wyrażenia z zakresu życia codziennego.

2. Rozumie nieskomplikowane teksty składające się z kilkunastu zdań dotyczące życia codziennego, takie jak ogłoszenia, proste notatki prasowe, proste wpisy internetowe, karty dań, rozkłady jazdy komunikacji publicznej itp. oraz teksty z podręcznika dostosowane do poziomu A1-A2.

3. Potrafi komunikować się w prostych sytuacjach, wymagających wymiany zdań na tematy znane i typowe, np. otoczenie, rodzina, studia, praca, własne zainteresowania, sposób spędzania wolnego czasu i wakacji. Potrafi przedstawiać i uzasadniać swoją opinię, poprosić o informacje i udzielić wskazówek. Potrafi formułować wypowiedzi na temat przeszłości i przyszłości.

4. Potrafi pisać proste teksty, opisując swoje doświadczenia, zainteresowania, opinie, a także otoczenie i inne osoby.

5. Potrafi prawidłowo wymawiać głoski języka hiszpańskiego oraz prawidłowo akcentować wyrazy.

w zakresie kompetencji społecznych:

1. Potrafi komunikować się w sytuacjach społecznych, wymagających wymiany zdań na tematy znane i typowe, np. otoczenie, rodzina, studia, praca, własne zainteresowania, sposób spędzania wolnego czasu i wakacji; potrafi przedstawiać i uzasadniać swoją opinię, poprosić o informacje i udzielić wskazówek, zachowując zasady grzeczności językowej obowiązujące w Hiszpanii i w krajach hiszpańskojęzycznych w komunikacji bezpośredniej oraz mailowej w sytuacjach oficjalnych i nieoficjalnych (przy powitaniach, zawieraniu znajomości, w handlu i usługach).

2. Potrafi pisać proste teksty wykorzystywane w różnych sytuacjach społecznych z zachowaniem zasad grzeczności językowej obowiązujących w Hiszpanii i w krajach hiszpańskojęzycznych w sytuacjach oficjalnych i nieoficjalnych (np. korespondencja w handlu i usługach, cv, życzenia okolicznościowe, list z podróży, druki urzędowe itp.).

Treści programowe dla zajęć:

Słownictwo związane z następującymi tematami: podróże, turystyka, opisywanie miejsc i osób (charakter i opis wyglądu), spędzanie wolnego czasu, codzienne czynności i obowiązki domowe, ekologia w życiu codziennym, uczucia, rodzina, pogoda, sport, żywność, posiłki, organizacje międzynarodowe i wolontariat. Słownictwo używane w prasie, ogłoszeniach, nagłówki, media społecznościowe, rozmowa telefoniczna.

Podstawowe zagadnienia związane z następującą problematyką gramatyczną: rodzajniki, liczba i rodzaj gramatyczny rzeczowników i przymiotników, zgodność rzeczowników i przymiotników, liczebniki, przymki, zaimki osobowe oraz zaimki wskazujące, dzierżawcze i pytające, czas teraźniejszy, czasy przeszłe Pretérito Indefinido, Pretérito Perfecto, Pretérito Imperfecto, czas przyszły Futuro Simple, imiesłowy (gerundio i participio), tryb przypuszczający, podstawowe zdania warunkowe, opozycja czasowników ser/estar, wybrane czasownikowe konstrukcje peryfrastyczne, konstrukcje bezosobowe, tryb rozkazujący bez negacji i z negacją, Presente de Subjuntivo (formy regularne i niektóre nieregularne), dopełnienie bliższe i dalsze, przymki temporalne i spacialne, przysłówki, konektory zdaniowe i tekstowe.

Poszerzone treści związane z artykulacją głosek i intonacją zdania.

Poszerzone treści społeczno-kulturowe dotyczące specyfiki codziennego życia w Hiszpanii i wybranych krajach hiszpańskojęzycznych, świąt oraz zwyczajów lokalnych, narodowych i rodzinnych. Zróżnicowanie języka w zależności od sytuacji komunikacyjnej; język oficjalny i potoczny, formy adresatywne używane w różnego rodzaju korespondencji
Krótkie formy pisemne, listy prywatne i nieskomplikowane pisma oficjalne/urzędowe, formularze urzędowe.

Nazwa zajęć: Media i komunikacja wielojęzyczna

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka w zakresie wiedzy:

1. Zna wybrane wielojęzyczne media oraz formaty medialne
2. Zna role i funkcje języka / języków w poszczególnych przekazach medialnych
3. Zna techniki i strategie tłumaczenia poszczególnych formatów medialnych w zależności od typu tłumaczenia, jego celu i odbiorcy (np. tekst prasowy, audycja radiowa, post, sekwencja filmowa)

w zakresie umiejętności:

1. Opisuje podstawową polsko-, niemiecko- i anglojęzyczną ofertę medialną (podstawowe tytuły i formaty medialne oraz ich profil)
2. Opisuje i analizuje wybrane przykłady wielojęzycznych mediów oraz formatów medialnych
3. Rozróżnia role i funkcje języka / języków w poszczególnych przekazach medialnych
4. Prawidłowo dobiera techniki i strategie tłumaczenia poszczególnych formatów medialnych w zależności od typu tłumaczenia, jego celu i odbiorcy (np. tekst prasowy, audycja radiowa, post, sekwencja filmowa)
5. Efektywnie pracuje w grupie wykonującej konkretne zadanie

w zakresie kompetencji społecznych:

1. Jest gotów do rozwijania kompetencji w tłumaczeniu poszczególnych formatów medialnych
2. Jest gotów do pracy w grupie wykonującej konkretne zadanie

Treści programowe dla zajęć:

Rynek medialny w Polsce, w krajach niemieckojęzycznych, w krajach anglojęzycznych (szczególnie pod kątem mediów wielojęzycznych)

Regulacje europejskie w obrębie języków i wielojęzyczności (wybrane pozycje dot. mediów)

Analiza wybranych formatów medialnych pod kątem roli i funkcji języka / języków

Analiza wybranych form językowych w tekstach medialnych

Tłumaczenie wybranych tekstów medialnych na polski (niemiecki / angielski)

Nazwa zajęć: Tłumaczenie audiowizualne

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka w zakresie wiedzy:

1. potrafi charakteryzować różne typy tłumaczenia audiowizualnego (zwłaszcza ich rozwój, funkcje, zalety, ograniczenia)
2. zna podstawowe uwarunkowania techniczne wybranych form tłumaczenia audiowizualnego (zwłaszcza przygotowania napisów)

w zakresie umiejętności:

1. potrafi samodzielnie zdobywać i weryfikować informacje językowe i kulturowe potrzebne do tłumaczenia audiowizualnego
2. potrafi charakteryzować i ocenić wybrane przykłady tłumaczenia audiowizualnego pod kątem dobranych tam rozwiązań tłumaczeniowych
3. potrafi dostosować się do zasad tłumaczenia list dialogowych w filmach, obowiązujących w różnych typach tłumaczenia audiowizualnego
4. potrafi współpracować w grupie wykonującej konkretne zadanie tłumaczeniowe
5. potrafi tłumaczyć listy dialogowe na język polski oraz na język obcy, przy tym kreatywnie rozwiązując problemy natury językowej, kulturowej i technicznej

w zakresie kompetencji społecznych:

1. posiada świadomość społecznego i międzynarodowego wymiaru tłumaczenia audiowizualnego
2. potrafi dostrzegać potrzeby ustawicznego kształcenia się w kontekście językowym, kulturowym oraz medialnym

Treści programowe dla zajęć:

rozwój i cechy charakterystyczne różnych form tłumaczenia audiowizualnego (zwłaszcza napisy, napisy, SDH, AD, dubbing, voice over)

uwarunkowania językowe, kulturowe, techniczne i społeczne różnych form tłumaczenia audiowizualnego

analiza wybranych przypadków tłumaczenia dialogów filmowych
tłumaczenie wybranych dialogów filmowych na język polski

Nazwa zajęć: Tłumaczenie negocjacji handlowych (język angielski)

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka

w zakresie wiedzy:

1. posiada pogłębioną wiedzę teoretyczną z zakresu tłumaczenia konsekwentnego bilateralnego (krótkich sekwencji bez notacji i dłuższych sekwencji z zastosowaniem elementów notacji) i jego specyfiki w kontekście komunikacji ustnej oraz zna pojęcia i rozumie zagadnienia dotyczące kompetencji tłumacza, procesu oraz produktu tłumaczenia, potrafi posługiwać się terminologią specjalistyczną w języku polskim i angielskim.
2. zna zasady analizy wypowiedzi ustnych w języku polskim i angielskim (pod kątem językowym, tematycznym, kulturowym), tak aby interpretować je w sposób zgodny z sensem i intencją nadawcy uwzględniając charakterystykę niewerbalną w kontekście negocjacji handlowych
3. zna i rozumie zasady tłumaczenia, wykazując się znajomością narzędzi pracy i pomocy oraz umiejętnie wykorzystując dotychczasową oraz nabywając nową wiedzę językową i pozajęzykową
4. zna i rozumie zasady prowadzenia negocjacji handlowych (strategie, techniki, różnice interkulturowe)

w zakresie umiejętności:

1. tłumaczy konsekwentnie krótkie sekwencje bez notacji i dłuższe sekwencje z zastosowaniem elementów notacji na język polski i angielski w ramach rozmów, negocjacji i dyskusji stosując adekwatne strategie translatorskie oraz uwzględniając wymogi sytuacji komunikacyjnej i jej specyfikę kulturową
2. stosuje umiejętności retoryczne, komunikacyjne i interpersonalne niezbędne w praktyce zawodowej w związku z przejmowaniem roli mówcy, tłumacza i odbiorcy tłumaczenia w procesie komunikacji, z uwzględnieniem roli tłumacza w procesach negocjacyjnych (także grupowych)
3. potrafi dokonać oceny tłumaczenia, wskazując na problemy, dokonując korekty błędów oraz uzasadnia podjęte przy tym decyzje translatorskie

w zakresie kompetencji społecznych:

1. jest gotów do doskonalenia umiejętności językowych (język ojczysty i obcy) i translatorskich oraz poszerzania wiedzy ogólnej i kulturowej

Treści programowe dla zajęć:

Określenie warunków sytuacji komunikacyjnej (interlokutorzy, rodzaj wypowiedzi, temat, cel przekazu, tłumacz, rodzaj tłumaczenia, specyfika kulturowa, produkt tłumaczenia)

Analiza wypowiedzi ustnej w kontekście sytuacji komunikacyjnej pod kątem znaczeniowym, językowym, kulturowym z uwzględnieniem strony werbalnej i niewerbalnej

Ćwiczenie umiejętności tłumaczenia ustnego bilateralnego w zakresie negocjacji handlowych dot. różnych kwestii i innych dialogów o tematyce związanej z biznesem i ekonomią (dialogi, dyskusje) w języku polskim i angielskim z uwzględnieniem zasad retoryki na podstawie przygotowania tematyczno-leksykalnego

Ocena jakości wypowiedzi ustnych oraz tłumaczenia ustnego konsekwentnego bilateralnego, weryfikacja i korekta translatu, ewaluacja i autoewaluacja

Zapoznanie ze strategiami i technikami prowadzenia negocjacji hadlowych

Nazwa zajęć: Podstawy pedagogiki dla nauczycieli cz. 2 (ćwiczenia)

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka

w zakresie wiedzy:

1. Zna i rozumie specyfikę profesji nauczycielskiej oraz etykę zawodową nauczyciela. Zna pragmatykę zawodową oraz tematykę oceny jakości pracy nauczyciela.
2. Zna i rozumie dynamikę rozwoju zawodowego nauczyciela wraz z potencjałem i zagrożeniami każdego z etapów rozwoju oraz wariantów tożsamości zawodowej/typów karier zawodowych.
3. Zna tematykę oceny jakości pracy szkoły (oraz systemu edukacyjnego) w świetle wyników pomiarów diagnostycznych oraz mierzenia osiągnięć szkolnych uczniów.

w zakresie umiejętności:

1. Rozumie sytuację psychospołeczną ucznia z doświadczeniem migracyjnym, potrafi udzielić mu wsparcia. Zna regulacje prawne dotyczące szkolnej sytuacji ucznia z zapleczem migracyjnym.
2. Rozumie konieczność różnicowania wsparcia udzielanego uczniom z różnych układów ryzyka, potrafi takie wsparcie zaplanować.

w zakresie kompetencji społecznych:

1. Jest gotów podejmować działania na rzecz kształtowania dojrzałej tożsamości zawodowej i radzenia sobie w toku profesjonalnej biografii z wyzwaniem zawodowymi.

Treści programowe dla zajęć:

Specyfika startu zawodowego (potencjał i zagrożenia). Dynamika rozwoju zawodowego nauczyciela oraz warianty tożsamości zawodowej.

Wsparcie uczniów z różnych układów ryzyka: potrzeba równowagi w układzie wsparcie-zasoby ucznia/jego środowiska-doświadczane obciążenia. Analizy przypadków.

Dzieci i młodzież z doświadczeniem migracyjnym w polskiej szkole.

Ocena jakości pracy szkoły w świetle badań diagnostycznych oraz pomiarów osiągnięć szkolnych uczniów

Ocena pracy nauczyciela w szkole. Pragmatyka zawodowa.

Nazwa zajęć: Tłumaczenie tekstów ekonomicznych wspomagane komputerowo (język niemiecki)

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka w zakresie wiedzy:

1. zna i rozumie teorie i strategie przekładu tekstów użytkowych, tym specjalistycznych z dziedziny ekonomii
2. zna i rozumie makro- i mikrostrukturę tekstów użytkowych, tym specjalistycznych specjalistycznych z dziedziny ekonomii
3. zna polską i niemiecką terminologię z dziedziny ekonomii w zakresie przerobionych zakresów tematycznych
4. zna najnowsze tendencje w rozwoju polskiego i niemieckiego języka ekonomicznego z zakresu brębie przerobionych zagadnień tematycznych
5. zna wybrane narzędzia CAT
6. zna i rozumie podstawowe pojęcia i zasady prawa autorskiego oraz konieczność ochrony zasobów własności intelektualnej, zasady etyki pracy z zasobami językowymi w kontekście tłumaczenia pisemnego

w zakresie umiejętności:

1. potrafi posługiwać się terminologią specjalistyczną w zakresie polskiego i niemieckiego języka ekonomicznego
2. potrafi posługiwać się językiem niemieckim zgodnie z wymaganiami określonymi dla poziomu co najmniej C1 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego
3. tłumacząc teksty specjalistyczne z dziedziny ekonomii w parze językowej polski-niemiecki, potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i łączyć informacje z różnych źródeł języka mówionego i pisanego
4. potrafi krytycznie analizować tłumaczenia własne i innych autorów, porównywać różne rozwiązania translatorskie oraz ocenić wyniki analiz
5. potrafi formułować i testować hipotezy związane z różnymi problemami z zakresu tłumaczenia testów specjalistycznych z dziedziny ekonomii w parze językowej polski-niemiecki
6. tłumacząc testy specjalistyczne z dziedziny ekonomii w parze językowej polski-niemiecki, potrafi posługiwać się wybranymi narzędziami CAT
7. potrafi planować i realizować własne uczenie się przez całe życie w zakresie tłumaczenia testów specjalistycznych z dziedziny ekonomii w parze językowej polski-niemiecki, doskonalić zdobyte umiejętności oraz ukierunkować innych w tym zakresie
8. potrafi odpowiednio zastosować posiadane kompetencje językowe, tłumacząc teksty specjalistyczne z dziedziny ekonomii w parze językowej polski-niemiecki

w zakresie kompetencji społecznych:

1. jest gotów/gotowa do zasięgania opinii ekspertów z dziedziny ekonomii w celu rozwiązywania problemów translatorskich i terminologicznych związanych z tłumaczeniem tekstów specjalistycznych z dziedziny ekonomii w parze językowej polski-niemiecki
2. jest gotów/gotowa do rozwijania właściwych kompetencji zawodowych, odpowiedzialnego oraz twórczego pełnienia ról społecznych związanych z zawodem tłumacza

Treści programowe dla zajęć:

Analiza cech syntaktycznych, leksykalnych i tekstowych wybranych tekstów ekonomicznych polskich i niemieckich

Terminologia ekonomiczna i skróty w tekstach ekonomicznych będących przedmiotem tłumaczenia
Przekład wybranych tekstów z zakresu prawa pracy i umów o pracę; analiza i tłumaczenie regulaminów pracy, umów o pracę, instrukcji BHP z wykorzystaniem wybranych narzędzi CAT

Przekład wybranych tekstów z zakresu przedsiębiorczości, form prowadzenia działalności gospodarczej, lokalizacji nowego przedsiębiorstwa oraz globalizacji; analiza i tłumaczenie sprawozdań

zarządu, umów spółek, regularna analiza i tłumaczenie aktualnej prasy ekonomicznej z wykorzystaniem wybranych narzędzi CAT
Przekład wybranych tekstów z zakresu księgowości i audytu; analiza i tłumaczenie raportów, bilansów finansowych z wykorzystaniem wybranych narzędzi CAT

Nazwa zajęć: **Tłumaczenie pisemne tekstów specjalistycznych ang-pol**

On successful completion of this course, a student

in terms of knowledge:

1. knows the strategies for translating specialised texts in the selected field with regard to the purpose of translation
2. knows and understands selected issues in comparative/contrastive linguistics relevant to the macro- and micro-structure of texts which can be helpful in translation of specialised texts in a selected fields; this includes some knowledge coming from other disciplines, e.g. sociolinguistics and psycholinguistics
3. knows the terminology in Polish and English relevant to a given field of specialised texts
4. knows and understands the basic concepts and principles of copyright law and the need to protect intellectual property resources, the ethics of working with language resources which are necessary when translating specialised texts in a given field from English into Polish;
5. knows professional translation software which can be useful in professional career

in terms of skills:

1. is able to apply strategies for translating specialised texts in the selected field, depending on the purpose of translation and taking into account differences in strategies;
2. contrastively analyses the macro- and micro-structure of specialised texts in a selected field for translation
3. appropriately applies in translation Polish and English terminology relevant to a given field of specialised texts
4. translates specialised texts in a given field in writing from English into Polish;
5. uses professional translation software to the extent necessary to carry out specific and selected translation tasks

in terms of social competences:

1. is ready to recognise the importance of linguistic and linguistic knowledge in solving problems related to choosing appropriate strategies for translating specialised texts in the selected field
2. is ready/ready to consult experts from various fields of science in order to solve problems related to translation of specialised texts
3. is ready to develop appropriate professional competences to perform the role of translator creatively and in a manner which is socially responsible

Treści programowe dla zajęć:

Determining the target audience of the text, terminological usage and choice of translation strategy on the basis of these findings

Partial equivalence and non-equivalence in specialised texts in a selected field

Analysis of syntactic, lexical and textual features of selected specialist texts and documents in English and Polish

Terminology of a particular field covered by the specialised texts and documents to be translated

Syntactic, lexical and textual features of specialised texts in the domain-specific English and Polish documents

Translation of selected specialist texts in a given field and selected documents from Polish into English

Nazwa zajęć: **Tłumaczenie pisemne tekstów specjalistycznych niem-pol**

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka

w zakresie wiedzy:

1. ma wiedzę z zakresu przekładu pisemnego tekstów specjalistycznych z języka niemieckiego na język polski oraz z zakresu zasad realizacji językowej zleceń tego typu tłumaczeń
2. zna cechy typologiczne tekstów specjalistycznych tłumaczonych w ramach zajęć oraz wie, jakie trudności mogą wystąpić w tłumaczeniu danych tekstów z języka niemieckiego na język polski (różnice na poziomie leksykalnym, gramatycznym czy składniowym) i rozumie ich przyczyny
3. zna podstawowe pojęcia z zakresu lingwistyki tekstów specjalistycznych i komunikacji specjalistycznej oraz języka specjalistycznego
4. zna i rozumie makro- i mikrostrukturę tekstów specjalistycznych w ujęciu kontrastywnym niemiecko-polskim

5. zna niemiecką i polską terminologię specjalistyczną w zakresie przerobionych zagadnień tematycznych
6. zna najnowsze tendencje w rozwoju niemieckiego i polskiego języka specjalistycznego w zakresie przerobionych zagadnień tematycznych
7. zna i rozumie podstawowe zasady funkcjonowania na rynku usług tłumaczeniowych w ramach jednoosobowej działalności gospodarczej w zakresie świadczenia usług tłumaczenia
8. zna i rozumie podstawowe pojęcia i zasady prawa autorskiego oraz konieczność ochrony zasobów własności intelektualnej, zasady etyki pracy z zasobami językowymi w kontekście tłumaczenia pisemnego tekstów specjalistycznych

w zakresie umiejętności:

1. potrafi posługiwać się terminologią z zakresu lingwistyki tekstów specjalistycznych oraz z zakresu dziedziny, której dotyczy tłumaczony tekst)
2. potrafi przetłumaczyć tekst specjalistyczny z języka niemieckiego na język polski – zależnie od zadania translatorskiego – w sposób zgodny z oczekiwaniami odbiorcy-specjalisty lub odbiorcy-laika, a także konsultować się ze specjalistami w trakcie procesu tłumaczenia
3. potrafi przetłumaczyć tekst specjalistyczny z języka niemieckiego na język polski z uwzględnieniem różnic w konwencjach tekstowych oraz zgodnie z celem i funkcją translatu w kulturze docelowej
4. potrafi efektywnie poszukiwać źródeł wiedzy specjalistycznej w zakresie tematyki tłumaczonych tekstów, poszerzając zasoby wiedzy językowej i pozajęzykowej w odniesieniu do komunikacji specjalistycznej i wykorzystując przy tym teksty paralelne, leksykony specjalistyczne, glosariusze itp., w tym źródła dostępne w Internecie
5. potrafi zanalizować i ocenić wykonane tłumaczenie obce i własne, określić zidentyfikowane problemy i błędy oraz dokonać ich korekty
6. potrafi uzasadnić zastosowane strategie i podjęte decyzje translatorskie
7. potrafi przeprowadzić analizę kontrastową różnych gatunków tekstów specjalistycznych w obu językach roboczych oraz analizę semantyczną oryginału
8. potrafi dobrać i zastosować wiarygodne pomoce i właściwe strategie przekładu tekstów specjalistycznych
9. potrafi samodzielnie doskonalić umiejętności językowe (znajomość języka ojczystego i obcego jako podstawowych narzędzi pracy tłumacza) oraz pozajęzykowe kompetencje translatorskie w celu podnoszenia jakości wykonywanych tłumaczeń
10. potrafi adekwatnie i z zachowaniem norm etyki zawodowej działać jako tłumacz tekstów specjalistycznych

w zakresie kompetencji społecznych:

1. jest gotów/gotowa do zasięgania opinii natywnych użytkowników języka niemieckiego w celu rozwiązywania problemów translatorskich natury językowej i interkulturowej
2. jest gotów/gotowa do zasięgania opinii ekspertów z zakresu przerabianych zagadnień tematycznych w celu rozwiązywania problemów translatorskich i terminologicznych
3. jest gotów/gotowa do podejmowania różnorodnych inicjatyw społecznych służących integracji środowisk wielokulturowych i działań na rzecz upowszechniania edukacji językowej i komunikacji międzykulturowej w ramach wykonywania zawodu tłumacza
4. jest gotów/gotowa do rozwijania właściwych kompetencji zawodowych, odpowiedzialnego oraz twórczego pełnienia ról społecznych związanych z zawodem tłumacza

Treści programowe dla zajęć:

Nazwa zajęć: **Warsztaty dydaktyczne 3**

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka

w zakresie wiedzy:

1. posiada wiedzę na temat podejścia projektowego, w tym faz projektu
2. zna metody i środki dydaktyczne stosowane w różnych fazach projektu i potrafi je zastosować
3. zna metody ewaluacji projektu
4. zna dobre praktyki w zakresie prowadzenia projektów przy współpracy z innymi podmiotami i ekspertami
5. zna specyfikę pracy innych instytucji/ organizacji, które mogą wspierać kształcenie językowe
6. wie, na czym polega rola nauczyciela w projekcie

w zakresie umiejętności:

1. potrafi stworzyć koncepcję projektu

2. potrafi współpracować z innymi podmiotami (instytucjami, organizacjami, ekspertami)
3. potrafi przeprowadzić ewaluację projektu

w zakresie kompetencji społecznych:

1. potrafi poprawnie komunikować się z członkami grupy i podmiotami zewnętrznymi
2. jako lider projektu potrafi samodzielnie przeprowadzić projekt dydaktyczny

Treści programowe dla zajęć:

Metoda projektu – definicja, cele, fazy, planowanie
Metody działania w poszczególnych fazach projektu
Wprowadzenie do działalności określonej organizacji / instytucji
Przykłady projektów i dobrych praktyk
Sposoby nawiązywania, przeprowadzania oraz ewaluacji współpracy z organizacjami / instytucjami zewnętrznymi
Tworzenie własnej koncepcji projektu z obszaru nauczania języków obcych przy współpracy z innymi instytucjami / organizacjami
Sposoby ewaluacji projektu i sporządzania sprawozdań
Rola nauczyciela w projekcie i we współpracy z otoczeniem

Nazwa zajęć: **Teorie komunikacji specjalistycznej**

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka

w zakresie wiedzy:

1. Dysponuje wiedzą na temat istniejących teorii i modeli komunikacyjnych

w zakresie umiejętności:

1. Opisuje specjalistyczne sytuacje komunikacyjne w kontekście poznanych modeli
2. Potrafi pozyskiwać informacje, weryfikować ich prawdziwość, przetwarzać je w formy typowe dla komunikacji specjalistycznej
3. Student jest zdolny do kompetentnej oceny i pomocy w rozwiązywaniu problemów w komunikacji specjalistycznej

w zakresie kompetencji społecznych:

1. Potrafi pracować w zespole pełniąc różne role związane z komunikowaniem, umie przyjmować i wyznaczać zadania, ma elementarne umiejętności organizacyjne pozwalające na realizację celów związanych z projektowaniem i podejmowaniem komunikacji specjalistycznej

Treści programowe dla zajęć:

Komunikacja specjalistyczna – definicje, rozwój historyczny dyscypliny
Determinanty komunikacji specjalistycznej (obszar specjalistyczny, wspólnota specjalistów, język specjalistyczny, tekst specjalistyczny, kultura specjalistyczna)
Tekst specjalistyczny (korpusty tekstów specjalistycznych, teksty paralelne, gatunki tekstów specjalistycznych, wzorce organizacyjne w tekstach specjalistycznych, identyfikatory tekstu specjalistycznego, fachowość wyrażeniowa i fachowość informacyjna tekstu specjalistycznego)
Metody analizy komunikacji specjalistycznej
Styl myślenia specjalistycznego

Nazwa zajęć: **Przekład literatury pięknej**

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka

w zakresie wiedzy:

1. posiada wiedzę o teorii i praktyce przekładu literatury pięknej, zna na poziomie rozszerzonym i właściwie stosuje pojęcia i terminologię specjalistyczną przedmiotu
2. zna i stosuje metody oraz narzędzia analizy i interpretacji dzieła literackiego dla celów przekładu literackiego
3. rozumie i uświadamia sobie rolę tłumaczy literatury oraz wkład polskich i niemieckich tłumaczy literatury w dialog polsko-niemiecki
4. potrafi samodzielnie wykonać zadanie tłumaczeniowe, zidentyfikować napotkane problemy, dokonać korekty błędów, oraz uzasadnić zastosowane rozwiązania i dokonane wybory translatorskie, względnie zaproponować alternatywne rozwiązania
5. rozumie potrzebę doskonalenia znajomości języka niemieckiego i doskonalenie umiejętności świadomego posługiwania się poprawną polszczyzną; rozumie ponadto potrzebę pogłębiania wiedzy ogólnej i kulturowej oraz doskonalenia zdobytych umiejętności

w zakresie umiejętności:

1. posiada wiedzę o teorii i praktyce przekładu literatury pięknej, zna na poziomie rozszerzonym i właściwie stosuje pojęcia i terminologię specjalistyczną przedmiotu

2. zna i stosuje metody oraz narzędzia analizy i interpretacji dzieła literackiego dla celów przekładu literackiego
3. potrafi poddać krytycznej lekturze teksty naukowe z zakresu humanistyki, dokonując syntezy różnych metod, technik i strategii przekładu literackiego
4. potrafi krytycznie analizować przekład tekstu literackiego oraz porównać istniejące przekłady tego samego tekstu wyjściowego, identyfikując i wskazując zastosowane przez tłumaczy techniki i strategie
5. rozumie i uświadamia sobie rolę tłumaczy literatury oraz wkład polskich i niemieckich tłumaczy literatury w dialog polsko-niemiecki
6. potrafi samodzielnie wykonać zadanie tłumaczeniowe, zidentyfikować napotkane problemy, dokonać korekty błędów, oraz uzasadnić zastosowane rozwiązania i dokonane wybory translatorskie, względnie zaproponować alternatywne rozwiązania
7. rozumie potrzebę doskonalenia znajomości języka niemieckiego i doskonalenie umiejętności świadomego posługiwania się poprawną polszczyzną; rozumie ponadto potrzebę pogłębiania wiedzy ogólnej i kulturowej oraz doskonalenia zdobytych umiejętności

w zakresie kompetencji społecznych:

1. posiada wiedzę o teorii i praktyce przekładu literatury pięknej, zna na poziomie rozszerzonym i właściwie stosuje pojęcia i terminologię specjalistyczną przedmiotu
2. rozumie i uświadamia sobie rolę tłumaczy literatury oraz wkład polskich i niemieckich tłumaczy literatury w dialog polsko-niemiecki
3. potrafi samodzielnie wykonać zadanie tłumaczeniowe, zidentyfikować napotkane problemy, dokonać korekty błędów, oraz uzasadnić zastosowane rozwiązania i dokonane wybory translatorskie, względnie zaproponować alternatywne rozwiązania
4. rozumie potrzebę doskonalenia znajomości języka niemieckiego i doskonalenie umiejętności świadomego posługiwania się poprawną polszczyzną; rozumie ponadto potrzebę pogłębiania wiedzy ogólnej i kulturowej oraz doskonalenia zdobytych umiejętności

Treści programowe dla zajęć:

Kanon tłumacza literackiego (min. według Karla Dedeciusa, Henryka Bereski, Sławomira Błauta, Andrzeja Lama)

Główne zasady przekładu literackiego

Rola analizy i interpretacji dzieła literackiego w procesie przekładu

Granice przekładalności (kod leksykalno-semantyczny, kod kulturowy, kod estetyczny)

Interpretacja tekstu literackiego i krytyczna analiza jego przekładów

Na drugi brzeg – rzekotłumaczenie

„Przewoźnicy kultury” - kulturotwórcza rola tłumacza

Tłumaczyć każdy może? - elementy kultury języka polskiego

Nazwa zajęć: **Język niemiecki gospodarczy**

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka w zakresie wiedzy:

1. zna niezbędną terminologię i struktury składniowe niezbędne do prawidłowej komunikacji ze specjalistami w wybranych dziedzinach ekonomii
2. ma wiedzę w wybranych dziedzinach ekonomii
3. zna zasady i techniki tłumaczenia specjalistycznego oraz zasady etyki zawodowej tłumacza
4. jest świadomy kulturowych uwarunkowań dyskursu specjalistycznego w wybranych dziedzinach ekonomii w Polsce i krajach niemieckojęzycznych oraz różnic między nimi
5. jest świadomy kulturowych uwarunkowań dyskursu specjalistycznego w wybranych dziedzinach ekonomii w Polsce i krajach niemieckojęzycznych oraz różnic między nimi

w zakresie umiejętności:

1. potrafi porozumieć się ze specjalistami w dziedzinie ekonomii w języku polskim/w języku niemieckim
2. potrafi pośredniczyć w komunikacji polsko-niemieckiej między specjalistami w wybranych dziedzinach ekonomii
3. formułuje w języku polskim i niemieckim oraz tłumaczy odpowiednio na j. polski lub niemiecki teksty specjalistyczne z wybranych dziedzin ekonomii z uwzględnieniem ich cech gatunkowych
4. prowadzi w języku niemieckim dialog, dyskusję, polemikę, których przedmiotem jest wiedza specjalistyczna z wybranych dziedzin ekonomii
5. rekonstruuje w oparciu o dyskurs specjalistyczny wiedzę specjalistyczną z wybranych dziedzin ekonomii oraz przyporządkowuje ją odpowiednim koncepcjom z wybranych dziedzin ekonomii

w zakresie kompetencji społecznych:

1. potrafi zasięgnąć opinii ekspertów z dziedzin ekonomii w celu rozwiązywania problemów oraz rozwijania własnych kompetencji zawodowych.

Treści programowe dla zajęć:

Podstawowa i zaawansowana leksyka specjalistyczna z dziedziny ekonomii w określonych zakresach
Różnice terminologiczne w języku polskim i niemieckim z dziedziny ekonomii w określonych zakresach i ich kulturowe uwarunkowania

Różnice między językiem niemieckim/polskim ogólnym i specjalistycznym na poziomie syntaktycznym i tekstowym

Wzorce tekstów pisemnych lub/i ustnych charakterystyczne dla wybranych dziedzin ekonomii w określonych zakresach w języku niemieckim

Teksty audialne, wizualne, graficzne w niemieckojęzycznym i polsko-niemieckim hybrydowym dyskursie specjalistycznym wybranych dziedzin ekonomii

Nazwa zajęć: Dydaktyka języka niemieckiego

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka w zakresie wiedzy:

1. zna specyfikę grupy uczniów na III etapie edukacyjnym oraz dorosłych
2. zna role i funkcje nauczyciela języka niemieckiego w nauczaniu młodzieży i dorosłych
3. zna cele realizowane na lekcjach języka niemieckiego, zna metody, formy, rodzaje aktywności, specyfikę różnych treści
4. zna rodzaje błędów uczniowskich, rozumie zasady poprawiania i oceniania zadań/ aktywności uczniów
5. zna strategie i techniki uczenia się języka niemieckiego, rozumie potrzebę ich zaprezentowania
6. wie, jaka jest istota motywacji i autonomii w nauczaniu języka obcego
7. zna różne media i technologie informacyjne w nauczaniu młodzieży i dorosłych oraz jest gotowy użyć ich na swoich zajęciach, jest gotów do promowania odpowiedzialnego i krytycznego korzystania z mediów
8. rozumie, na czym polega zjawisko inkluzji i integracji, potrafi wskazać na pozytywne i negatywne aspekty zjawiska inkluzji i integracji
9. zna i rozumie specyfikę nauczania języka niemieckiego uczniów ze specjalnymi potrzebami (metody, sposoby komunikacji, sposób oceniania)
10. zna formę i sposób przeprowadzania egzaminów maturalnych, wie, w jaki sposób przygotować uczniów do matury z języka niemieckiego
11. wie, na czym polegają wymiany szkolne, zna powody, dla których warto takie spotkania organizować, rozumie swoją rolę w tym przedsięwzięciu i jest gotów do podjęcia jej

w zakresie umiejętności:

1. potrafi wskazać na różnice w podejściu do nauczania języka niemieckiego młodzieży w stosunku do innych grup wiekowych opierając się na wiedzy z dydaktyki języka niemieckiego, psychologii i pedagogiki
2. potrafi planować lekcje poprzez określenie celów, dobór odpowiednich metod, form, treści, aktywności, materiałów do określonych faz lekcji
3. potrafi rozpoznać rodzaje błędów uczniowskich, rozumie zasady poprawiania i oceniania zadań/ aktywności uczniów
4. potrafi rozwijać u uczniów wszystkie sprawności i zakresy językowe w sposób zintegrowany
5. zna metody analizy podręcznika przeznaczonego do nauczania na III etapie edukacyjnym i w pracy z dorosłymi oraz potrafi dokonać jego krytycznej analizy i wyboru
6. potrafi i jest gotów, by przedstawić młodzieży i dorosłym strategię i techniki uczenia się języka niemieckiego
7. potrafi stosować różne media i technologie informacyjne w nauczaniu młodzieży i dorosłych oraz jest gotowy użyć ich na swoich zajęciach, jest gotów do promowania odpowiedzialnego i krytycznego korzystania z mediów
8. potrafi zaplanować, przeprowadzić i ocenić ich proces uczenia się uczniów ze specjalnymi potrzebami (metody, sposoby komunikacji, sposób oceniania)
9. potrafi zaplanować wymianę szkolną z krajami niemieckojęzycznymi, wymyślić koncepcję programu oraz zaplanować ewaluację

w zakresie kompetencji społecznych:

1. potrafi wykorzystać proces oceniania do motywowania uczniów do nauki języka niemieckiego, wskazując na potrzebę nieustannego rozwoju kompetencji językowej
2. potrafi wspierać uczniów w realizacji celów językowych, motywować ich do uczenia się oraz rozwijać postawę autonomiczną m.in. poprzez gotowość do komunikacji opartej na szacunku i zaufaniu i rozwijaniu własnej postawy autonomicznej wobec nauczania języka niemieckiego

Treści programowe dla zajęć:

Młodzież – rozwój psychofizyczny a nauka języka niemieckiego i charakterystyka grupy dorosłych uczących się
Rola i funkcje nauczyciela języka niemieckiego na III etapie edukacyjnym oraz w grupie dorosłych uczniów
Cele lekcji, dobór metod i treści nauczania na III etapie edukacyjnym i w grupach dorosłych uczących się
Nauczanie wszystkich sprawności i zakresów językowych na III etapie edukacyjnym i uczniów dorosłych
Ocenianie procesu uczenia się młodzieży i dorosłych
Analiza podręczników do nauczania języków obcych na III etapie edukacyjnym i w pracy z dorosłymi
Motywacja i autonomia w procesie nauczania i uczenia się języka niemieckiego młodzieży i dorosłych
Komunikacja na zajęciach z języka niemieckiego z młodzieżą i dorosłymi
Strategie i techniki uczenia się języka niemieckiego młodzieży i dorosłych
Edukacyjne zastosowania mediów i technologii informacyjnych w nauczaniu młodzieży i dorosłych
Zjawisko inkluzji i integracji na zajęciach z języka niemieckiego (porównanie sytuacji w Polsce i w Niemczech)
Nauczanie języka niemieckiego uczniów ze specjalnymi potrzebami
Matura z języka niemieckiego – budowa i struktura. Przygotowanie uczniów do matury z języka niemieckiego
Przygotowanie, przeprowadzenie i ewaluacja międzynarodowej wymiany szkolnej

Nazwa zajęć: Laboratorium psychologiczne: przygotowanie do praktyk w szkole ponadpodstawowej

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka w zakresie wiedzy:

1. Rozumie pojęcie autorefleksji i samorozwoju oraz konieczność ciągłego rozwijania się i doskonalenia dla efektywnego funkcjonowania w roli nauczyciela
2. Zna i rozumie mechanizm stresu i wypalenia zawodowego w pracy nauczyciela

w zakresie umiejętności:

1. Potrafi identyfikować i analizować sytuację trudną w szkole, aktywnie poszukuje strategii radzenia sobie w sytuacjach trudnych (w tym strategii radzenia sobie ze stresem w sytuacjach szkolnych)

w zakresie kompetencji społecznych:

1. Jest gotów do podejmowania działań w obszarze profilaktyki zdrowia i higieny pracy w zawodzie nauczyciela (stres, wypalenie zawodowe, radzenie sobie z trudnościami)
2. Jest gotów do refleksji nad własnymi potrzebami i celami w procesie identyfikacji z rolą nauczyciela

Treści programowe dla zajęć:

Refleksja na temat dotychczasowego kształcenia psychologiczno-pedagogicznego (wiedzy, umiejętności doświadczeń z praktyki) odniesienie do indywidualnych potrzeb i wartości jako studenta i przyszłego nauczyciela (osobiste odniesienie, uwewnętrznienie treści).

Zasoby własne w pracy nauczyciela – metody samooceny zasobów i ograniczeń, sposoby wspieranie rozwoju osobistego, nauczyciel w procesie uczenia się przez całe życie. Indywidualne strategie radzenia sobie z trudnościami w relacjach.

Stres i zarządzanie stresem – czynniki obciążające w pracy nauczyciela, czynniki indywidualne wpływające na reakcję stresową i ich identyfikacja, strategie radzenia sobie ze stresem

Nauczycielskie wypalenie zawodowe: Procesu wypalenia zawodowego i jego składowe. Profilaktyka wypalenia zawodowego w pracy nauczyciela.

Nazwa zajęć: Praktyka dydaktyczna (język niemiecki)

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka w zakresie wiedzy:

1. zna i rozumie zadania dydaktyczne realizowane przez szkołę, w której odbywana była praktyka
2. zna i rozumie sposób funkcjonowania oraz organizację pracy dydaktycznej szkoły, w której odbywana była praktyka
3. zna i rozumie rodzaje dokumentacji działalności dydaktycznej prowadzonej w szkole, w której odbywana była praktyka

w zakresie umiejętności:

1. potrafi wyciągnąć wnioski z obserwacji pracy dydaktycznej nauczyciela języka niemieckiego w szkole ponadpodstawowej, jego interakcji z uczniami oraz sposobu planowania i przeprowadzania zajęć dydaktycznych

2. potrafi aktywnie obserwować metody i formy pracy stosowane przez nauczyciela języka niemieckiego w szkole ponadpodstawowej, wykorzystywane przez niego pomoce dydaktyczne, sposoby oceniania uczniów oraz zadawania i sprawdzania pracy domowej

3. potrafi – posługując się wiedzą teoretyczną z zakresu pedagogiki, psychologii, dydaktyki i metodyki oraz efektywnie dobierając i wykorzystując dostępne materiały, technologie, środki i metody pracy – zaplanować i przeprowadzić pod nadzorem nauczyciela (opiekuna praktyk na terenie szkoły) serię lekcji języka niemieckiego na poziomie szkoły ponadpodstawowej

4. potrafi analizować, przy pomocy nauczyciela (opiekuna praktyk na terenie szkoły) oraz koordynatora praktyk na terenie ILS, sytuacje i zdarzenia pedagogiczne zaobserwowane lub doświadczane w czasie praktyk z języka niemieckiego na poziomie szkoły ponadpodstawowej; potrafi analizować własne działania pedagogiczne (dydaktyczne, wychowawcze i opiekuńcze) i wskazywać obszary wymagające modyfikacji, potrafi eksperymentować, wdrażać innowacyjne działania i projektować plan własnego rozwoju zawodowego

w zakresie kompetencji społecznych:

1. jest gotów/gotowa do skutecznego współdziałania z nauczycielem (opiekunem praktyk na terenie szkoły) i innymi nauczycielami w celu poszerzania swojej wiedzy dydaktycznej oraz rozwijania umiejętności wychowawczych

Treści programowe dla zajęć:

zapoznanie się ze specyfiką szkoły
rola nauczyciela w procesie dydaktycznym
rola ucznia w procesie uczenia
projektowanie działań dydaktycznych
realizacja działań dydaktycznych
ewaluacja pracy nauczyciela

Nazwa zajęć: **Wielojęzyczność i wielokulturowość w Unii Europejskiej**

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka

w zakresie wiedzy:

1. zna i potrafi wskazać dokumenty UE i Polski dotyczące wielojęzyczności i wielokulturowości
2. zna pojęcia z zakresu wielojęzyczności, wielokulturowości, krajobrazu językowego
3. posiada wiedzę jak analizować badania w w/w zakresach

w zakresie umiejętności:

1. potrafi opisać i przeanalizować wskazane dokumenty UE i Polski dotyczące wielojęzyczności i wielokulturowości i porównać zalecenia z ich realizacją
2. posługuje się pojęciami z zakresu wielojęzyczności, wielokulturowości, krajobrazu językowego
3. umie obserwować w/w zjawiska w kontekście społecznym, kulturowym, politycznym, ekonomicznym
4. potrafi przeprowadzać badania w w/w zakresach
5. potrafi pracować samodzielnie i w grupie

w zakresie kompetencji społecznych:

1. Implementuje wiedzę z zakresu wielojęzyczności, wielokulturowości angażując się w inicjatywy integrujące środowiska wielokulturowe lub/i działa na rzecz upowszechniania edukacji językowej i komunikacji międzykulturowej
2. analizuje zjawiska wielojęzyczności, wielokulturowości w kontekście społecznym, kulturowym, politycznym, ekonomicznym w celu do rozwiązywania problemów związanych z komunikacją międzyludzką

Treści programowe dla zajęć:

Wielokulturowość i wielojęzyczność w ujęciu socjologicznym - pojęcia i definicje
Wybrane dokumenty UE i Polski dotyczące wielojęzyczności i wielokulturowości
Wielojęzyczność w kontekście polityki językowej UE i Polski
Wielokulturowość UE w kontekście zjawisk społeczno-ekonomicznych: migracja i integracja (kulturowa i językowa)
Mniejszości językowe
Wielojęzyczność w przestrzeni publicznej
Wielojęzyczność i tożsamość
Wielojęzyczność i wielokulturowość w rodzinie
Wielojęzyczność i wielokulturowość a edukacja i praca

Nazwa zajęć: **Tłumaczenie tekstów specjalistycznych wspomagane komputerowo (język niemiecki)**

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka

w zakresie wiedzy:

1. zna i rozumie teorie i strategie przekładu tekstów specjalistycznych w parze językowej polski-niemiecki
2. zna makro- i mikrostrukturę przerobionych tekstów specjalistycznych w parze językowej polski-niemiecki
3. zna polską i niemiecką terminologię z zakresu przerobionych zagadnień tematycznych
4. zna podstawy korzystania z wybranych narzędzi CAT
5. zna i rozumie podstawowe pojęcia i zasady prawa autorskiego oraz konieczność ochrony zasobów własności intelektualnej, zasady etyki pracy z zasobami językowymi w kontekście tłumaczenia pisemnego

w zakresie umiejętności:

1. potrafi posługiwać się terminologią specjalistyczną w zakresie polskiego i niemieckiego języka specjalistycznego w zakresie przerobionych zagadnień tematycznych
2. potrafi tłumaczyć teksty specjalistyczne w zakresie przerobionych zagadnień tematycznych w parze językowej polski-niemiecki co najmniej na poziomie C1 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego, stosując odpowiednio strategie przekładu tekstów specjalistycznych
3. potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i łączyć informacje merytoryczne i terminologię z takich źródeł języka specjalistycznego jak glosariusze, leksykony, teksty paralelne itp.
4. potrafi krytycznie analizować tłumaczenia własne i innych autorów, porównywać różne rozwiązania translatorskie oraz dokonać syntezy wyników przeprowadzonej analizy
5. potrafi formułować i weryfikować hipotezy związane z różnymi problemami z zakresu tłumaczenia tekstów specjalistycznych z zakresu przerobionych zagadnień tematycznych w parze językowej polski-niemiecki
6. potrafi posługiwać się podstawowymi funkcjami wybranych narzędzi CAT
7. potrafi planować i realizować własne uczenie się przez całe życie w zakresie tłumaczenia testów specjalistycznych z różnych dziedzin w parze językowej polski-niemiecki, doskonalić zdobyte umiejętności oraz ukierunkować innych w tym zakresie
8. potrafi odpowiednio zastosować posiadane kompetencje językowe, tłumacząc teksty specjalistyczne w parze językowej polski-niemiecki
9. potrafi wykonać tłumaczenie tekstu specjalistycznego w ramach projektu zespołowego, pełniąc rolę tłumacza/korektora/koordynatora

w zakresie kompetencji społecznych:

1. jest gotów/gotowa do zasięgania opinii ekspertów z różnych dziedzin w celu rozwiązywania problemów translatorskich i terminologicznych związanych z tłumaczeniem tekstów specjalistycznych w parze językowej polski-niemiecki
2. jest gotów/gotowa do rozwijania właściwych kompetencji zawodowych, odpowiedzialnego oraz twórczego pełnienia ról społecznych związanych z zawodem tłumacza

Treści programowe dla zajęć:

Terminologia specjalistyczna z wybranych dziedzin

Ekwiwalencja częściowa i brak ekwiwalencji w tekstach specjalistycznych z wybranych dziedzin

Cechy makro- i mikrostrukturalne wybranych polskich i niemieckich gatunków tekstów specjalistycznych z wybranych dziedzin

Przekład tekstów specjalistycznych z wybranych dziedzin w parze językowej polski-niemiecki

Nazwa zajęć: **Tłumaczenie tekstów specjalistycznych wspomagane komputerowo (język angielski)**

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka

w zakresie wiedzy:

1. zna strategie przekładu tekstów specjalistycznych z wybranej dziedziny i potrafi stosować je w praktyce w zależności od celu przekładu i z uwzględnieniem różnic w strategiach;

w zakresie umiejętności:

1. analizuje kontrastywnie makro- i mikrostrukturę tekstów specjalistycznych z wybranej dziedziny dla potrzeb translacyjnych;
2. adekwatnie stosuje w translacji terminologię w języku polskim i angielskim z dziedziny danych tekstów specjalistycznych
3. tłumaczy pisemnie teksty specjalistyczne z danej dziedziny z języka angielskiego na język polski;
4. posługuje się programami do profesjonalnego tłumaczenia w zakresie niezbędnym do wykonania konkretnych i wybranych zadań

w zakresie kompetencji społecznych:

1. Umie współpracować z innymi osobami za pośrednictwem środków komunikacji

Treści programowe dla zajęć:

Ustalanie odbiorcy tekstu, uzusu terminologicznego i wybór strategii tłumaczenia w oparciu o ww. ustalenia;

Ekwiwalencja częściowa i brak ekwiwalencji w tekstach specjalistycznych z wybranej dziedziny;

Analiza cech syntaktycznych, leksykalnych i tekstowych wybranych tekstów specjalistycznych i dokumentów angielskich i polskich

Terminologia danej dziedziny, będącej przedmiotem tłumaczonych tekstów specjalistycznych i dokumentów

Przekład wybranych tekstów specjalistycznych z danej dziedziny i wybranych dokumentów z języka polskiego na angielski

Nazwa zajęć: **Trzeci język nowożytny - język hiszpański**

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka

w zakresie wiedzy:

1. Ma poszerzoną wiedzę na temat organizacji życia społecznego, życia codziennego, świąt oraz zwyczajów lokalnych, narodowych i rodzinnych w Hiszpanii i w wybranych krajach hiszpańskojęzycznych

w zakresie umiejętności:

1. Rozumie polecenia wykładowcy oraz wypowiedzi (nagrania audio i wideo), jeśli są wymawiane wyraźnie w naturalnym tempie i zawierają często używane słowa i wyrażenia z zakresu życia codziennego.

2. Rozumie nieskomplikowane teksty składające się z kilkunastu zdań dotyczące życia codziennego, takie jak ogłoszenia, proste notatki prasowe, proste wpisy internetowe, karty dań, rozkłady jazdy komunikacji publicznej itp. oraz teksty z podręcznika dostosowane do poziomu A1-A2.

3. Potrafi komunikować się w prostych sytuacjach, wymagających wymiany zdań na tematy znane i typowe, np. otoczenie, rodzina, studia, praca, własne zainteresowania, sposób spędzania wolnego czasu i wakacji. Potrafi przedstawiać i uzasadniać swoją opinię, poprosić o informacje i udzielić wskazówek. Potrafi formułować wypowiedzi na temat przeszłości i przyszłości.

4. Potrafi pisać proste teksty, opisując swoje doświadczenia, zainteresowania, opinie, a także otoczenie i inne osoby.

5. Potrafi prawidłowo wymawiać głoski języka hiszpańskiego oraz prawidłowo akcentować wyrazy.

w zakresie kompetencji społecznych:

1. Potrafi komunikować się w sytuacjach społecznych, wymagających wymiany zdań na tematy znane i typowe, np. otoczenie, rodzina, studia, praca, własne zainteresowania, sposób spędzania wolnego czasu i wakacji; potrafi przedstawiać i uzasadniać swoją opinię, poprosić o informacje i udzielić wskazówek, zachowując zasady grzeczności językowej obowiązujące w Hiszpanii i w krajach hiszpańskojęzycznych w komunikacji bezpośredniej oraz mailowej w sytuacjach oficjalnych i nieoficjalnych (przy powitaniach, zawieraniu znajomości, w handlu i usługach).

2. Potrafi pisać proste teksty wykorzystywane w różnych sytuacjach społecznych z zachowaniem zasad grzeczności językowej obowiązujących w Hiszpanii i w krajach hiszpańskojęzycznych w sytuacjach oficjalnych i nieoficjalnych (np. korespondencja w handlu i usługach, cv, życzenia okolicznościowe, list z podróży, druki urzędowe itp.).

Treści programowe dla zajęć:

Słownictwo związane z następującymi tematami: podróże, turystyka, opisywanie miejsc i osób (charakter i opis wyglądu), spędzanie wolnego czasu, codzienne czynności i obowiązki domowe, ekologia w życiu codziennym, uczucia, rodzina, pogoda, sport, żywność, posiłki, organizacje międzynarodowe i wolontariat. Słownictwo używane w prasie, ogłoszeniach, nagłówki, media społecznościowe, rozmowa telefoniczna.

Podstawowe zagadnienia związane z następującą problematyką gramatyczną: rodzajniki, liczba i rodzaj gramatyczny rzeczowników i przymiotników, zgodność rzeczowników i przymiotników, liczebniki, przymyki, zaimki osobowe oraz zaimki wskazujące, dzierżawcze i pytające, czas teraźniejszy, czasy przeszłe Pretérito Indefinido, Pretérito Perfecto, Pretérito Imperfecto, czas przyszły Futuro Simple, imiesłowy (gerundio i participio), tryb przypuszczający, podstawowe zdania warunkowe, opozycja czasowników ser/estar, wybrane czasownikowe konstrukcje peryfrastyczne, konstrukcje bezosobowe, tryb rozkazujący bez negacji i z negacją, Presente de Subjuntivo (formy regularne i niektóre nieregularne), dopełnienie bliższe i dalsze, przymyki temporalne i spacje, przysłówki, konektory zdaniowe i tekstowe.

Poszerzone treści związane z artykulacją głosek i intonacją zdania.

Poszerzone treści społeczno-kulturowe dotyczące specyfiki codziennego życia w Hiszpanii i wybranych krajach hiszpańskojęzycznych, świąt oraz zwyczajów lokalnych, narodowych i rodzinnych.

Zróznicowanie języka w zależności od sytuacji komunikacyjnej; język oficjalny i potoczny, formy adresatywne używane w różnego rodzaju korespondencji.
Krótkie formy pisemne, listy prywatne i nieskomplikowane pisma oficjalne/urzędowe, formularze urzędowe.

Nazwa zajęć: Tłumaczenie pisemne tekstów specjalistycznych ang-pol, pol-ang
Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka
w zakresie wiedzy:

1. zna strategię przekładu tekstów specjalistycznych z wybranej dziedziny i potrafi stosować je w praktyce w zależności od celu przekładu i z uwzględnieniem różnic w strategiach;

w zakresie umiejętności:

1. potrafi analizować kontrastywnie makro- i mikrostrukturę tekstów specjalistycznych z wybranej dziedziny dla potrzeb translacyjnych;

2. potrafi adekwatnie stosować w translacji terminologię w języku polskim i angielskim z dziedziny danych tekstów specjalistycznych

3. tłumaczy teksty specjalistyczne z danej dziedziny z języka polskiego na język angielski;

Treści programowe dla zajęć:

Ustalanie odbiorcy tekstu, uzusu terminologicznego i wybór strategii tłumaczenia w oparciu o ww. ustalenia;

Ekwiwalencja częściowa i brak ekwiwalencji w tekstach specjalistycznych z wybranej dziedziny;

Analiza cech syntaktycznych, leksykalnych i tekstowych wybranych tekstów specjalistycznych i dokumentów angielskich i polskich

Terminologia danej dziedziny, będącej przedmiotem tłumaczonych tekstów specjalistycznych i dokumentów

Przekład wybranych tekstów specjalistycznych z danej dziedziny i wybranych dokumentów z języka polskiego na angielski i z j. angielskiego na polski

Nazwa zajęć: Warsztaty dydaktyczne 2

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka
w zakresie wiedzy:

1. posiada wiedzę na temat podejścia projektowego, w tym faz projektu

2. zna metody i środki dydaktyczne stosowane w różnych fazach projektu i potrafi je zastosować

3. zna metody ewaluacji projektu

4. zna dobre praktyki w zakresie prowadzenia projektów przy współpracy z innymi podmiotami i ekspertami

5. zna specyfikę pracy innych instytucji/ organizacji, które mogą wspierać kształcenie językowe

6. wie, na czym polega rola nauczyciela w projekcie

w zakresie umiejętności:

1. potrafi stworzyć koncepcję projektu

2. potrafi współpracować z innymi podmiotami (instytucjami, organizacjami, ekspertami)

3. potrafi przeprowadzić ewaluację projektu

w zakresie kompetencji społecznych:

1. potrafi poprawnie komunikować się z członkami grupy i podmiotami zewnętrznymi

2. jako lider projektu potrafi samodzielnie przeprowadzić projekt dydaktyczny

Treści programowe dla zajęć:

Metoda projektu – definicja, cele, fazy, planowanie

Metody działania w poszczególnych fazach projektu

Wprowadzenie do działalności określonej organizacji / instytucji

Przykłady projektów i dobrych praktyk

Sposoby nawiązywania, przeprowadzania oraz ewaluacji współpracy z organizacjami / instytucjami zewnętrznymi

Tworzenie własnej koncepcji projektu z obszaru nauczania języków obcych przy współpracy z innymi instytucjami / organizacjami

Sposoby ewaluacji projektu i sporządzania sprawozdań

Rola nauczyciela w projekcie i we współpracy z otoczeniem

Nazwa zajęć: Praktyczna nauka języka niemieckiego

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka
w zakresie wiedzy:

1. Zna słownictwo i gramatykę na poziomie C2 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego.

2. Potrafi przełożyć różne teksty użytkowe z językaniemieckiego na polski i języka polskiego na niemieckizgodnie z danym zleceniem tłumaczeniowym

w zakresie umiejętności:

1. Potrafi zrozumieć dłuższe wypowiedzi ustne oraz teksty użytkowe i literackie. Nadaża za wywodem nie tylko związanym z jego specjalnością
2. Potrafi porozumiewać się w języku niemieckim płynnie ispontanicznie. Umie brać udział w dyskusji, dobieraćsłownictwo i strukturyzować swoją wypowiedź. Umieargumentować za i przeciw
3. Potrafi pisać zwarte teksty na tematy zgodne z jegozainteresowaniami
4. Umie samodzielnie zdobywać wiedzę językowąwykorzystując drukowane i cyfrowe źródła informacji
5. Potrafi współpracować w parach i grupach, pełniąc różne role

w zakresie kompetencji społecznych:

1. Wykazuje otwartość na różnorodność kulturową, cechuje go wrażliwość na polsko-niemieckie różnice kulturowe, jest gotów do podejmowania inicjatyw społecznych na rzecz komunikacji interkulturowej

Treści programowe dla zajęć:

Wissen und Können

Modale Nebensätze und Angaben, Finale Nebensätze und Angaben

Gesundheit

Adversative, alternative, konsekutive Haupt- und Nebensätze

Gefühle und Emotionen

Subjektive Verwendung der Modalverben, Modalpartikeln

Studieren im Ausland

Konzessive Haupt- und Nebensätze, zweiteilige Konnektoren, Partizip I und II

Netzwerke

Genitivattribut, Wortbildung, Nomen aus Adjektiven

Generationen und demographischer Wandel

Futur I i II, Nominalisierungen von „dass-Sätzen“ und Infinitivsätzen

Fachkommunikation und Tabu

Nuancen der Aufforderung, Modalpartikeln

Erfindungen und Entdeckungen

Indefinitartikel, -pronomen, Demonstrativartikel, -pronomen, solch ein-, -solch-, solch-, Textkohärenz

Medien

Indirekte Rede

Mehrsprachigkeit und Multikulturalität

Konnektoren – Erweiterung

Nominalisierung von Haupt und Nebensatzkonstruktionen

Bewerbung und erfolgreiche Präsentationen

Sprachliche Strukturen zu Präsentationen, Beschreibung der Diagramme etc. und für Bewerbungen

Das Gerundiv, erweiterte Partizipien I, II als Attribut

Nazwa zajęć: **Praktyka dydaktyczna (język angielski)**

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka

w zakresie wiedzy:

1. zna i rozumie zadania dydaktyczne realizowane przez szkołę, w której odbywana była praktyka
2. zna i rozumie sposób funkcjonowania oraz organizację pracy dydaktycznej szkoły, w której odbywana była praktyka
3. zna i rozumie rodzaje dokumentacji działalności dydaktycznej prowadzonej w szkole, w której odbywana była praktyka

w zakresie umiejętności:

1. potrafi wyciągnąć wnioski z obserwacji pracy dydaktycznej nauczyciela języka angielskiego w szkole ponadpodstawowej, jego interakcji z uczniami oraz sposobu planowania i przeprowadzania zajęć dydaktycznych
2. potrafi aktywnie obserwować metody i formy pracy stosowane przez nauczyciela języka angielskiego w szkole ponadpodstawowej, wykorzystywane przez niego pomoce dydaktyczne, sposoby oceniania uczniów oraz zadawania i sprawdzania pracy domowej
3. potrafi – posługując się wiedzą teoretyczną z zakresu pedagogiki, psychologii, dydaktyki i metodyki oraz efektywnie dobierając i wykorzystując dostępne materiały, technologie, środki i metody pracy – zaplanować i przeprowadzić pod nadzorem nauczyciela (opiekuna praktyk na terenie szkoły) serię lekcji języka angielskiego na poziomie szkoły ponadpodstawowej

4. potrafi analizować, przy pomocy nauczyciela (opiekuna praktyk na terenie szkoły) oraz koordynatora praktyk na terenie ILS, sytuacje i zdarzenia pedagogiczne zaobserwowane lub doświadczane w czasie praktyk z języka angielskiego na poziomie szkoły ponadpodstawowej; potrafi analizować własne działania pedagogiczne (dydaktyczne, wychowawcze i opiekuńcze) i wskazywać obszary wymagające modyfikacji, potrafi eksperymentować, wdrażać innowacyjne działania i projektować plan własnego rozwoju zawodowego

w zakresie kompetencji społecznych:

1. jest gotów/gotowa do skutecznego współdziałania z nauczycielem (opiekunem praktyk na terenie szkoły) i innymi nauczycielami w celu poszerzania swojej wiedzy dydaktycznej oraz rozwijania umiejętności wychowawczych

Treści programowe dla zajęć:

zapoznanie się ze specyfiką szkoły
rola nauczyciela w procesie dydaktycznym
rola ucznia w procesie uczenia
projektowanie działań dydaktycznych
realizacja działań dydaktycznych
ewaluacja pracy nauczyciela

Nazwa zajęć: **Tłumaczenie pisemne tekstów specjalistycznych pol-niem**

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka

w zakresie wiedzy:

1. ma wiedzę z zakresu przekładu pisemnego tekstów specjalistycznych z języka polskiego na język niemiecki oraz z zakresu zasad realizacji językowej zleceń tego typu tłumaczeń
2. zna cechy typologiczne tekstów specjalistycznych tłumaczonych w ramach zajęć oraz wie, jakie trudności mogą wystąpić w tłumaczeniu danych tekstów z języka polskiego na język niemiecki (różnice na poziomie leksykalnym, gramatycznym czy składniowym) i rozumie ich przyczyny
3. zna podstawowe pojęcia z zakresu lingwistyki tekstów specjalistycznych i komunikacji specjalistycznej oraz języka specjalistycznego
4. zna i rozumie makro- i mikrostrukturę tekstów specjalistycznych w ujęciu kontrastywnym polsko-niemieckim
5. zna niemiecką i polską terminologię specjalistyczną w zakresie przerobionych zagadnień tematycznych
6. zna najnowsze tendencje w rozwoju niemieckiego i polskiego języka specjalistycznego w zakresie przerobionych zagadnień tematycznych
7. zna i rozumie podstawowe zasady funkcjonowania na rynku usług tłumaczeniowych w ramach jednoosobowej działalności gospodarczej w zakresie świadczenia usług tłumaczenia
8. zna i rozumie podstawowe pojęcia i zasady prawa autorskiego oraz konieczność ochrony zasobów własności intelektualnej, zasady etyki pracy z zasobami językowymi w kontekście tłumaczenia pisemnego tekstów specjalistycznych

w zakresie umiejętności:

1. potrafi posługiwać się terminologią z zakresu lingwistyki tekstów specjalistycznych oraz z zakresu dziedziny, której dotyczy tłumaczony tekst
2. potrafi przetłumaczyć tekst specjalistyczny z języka polskiego na język niemiecki – zależnie od zadania translatorskiego – w sposób zgodny z oczekiwaniami odbiorcy-specjalisty lub odbiorcy-laika, a także konsultować się ze specjalistami w trakcie procesu tłumaczenia
3. potrafi przetłumaczyć tekst specjalistyczny z języka polskiego na język niemiecki z uwzględnieniem różnic w konwencjach tekstowych oraz zgodnie z celem i funkcją translatu w kulturze docelowej
4. potrafi efektywnie poszukiwać źródeł wiedzy specjalistycznej w zakresie tematyki tłumaczonych tekstów, poszerzając zasoby wiedzy językowej i pozajęzykowej w odniesieniu do komunikacji specjalistycznej i wykorzystując przy tym teksty paralelne, lrsykony specjalistyczne, glosariusze itp., w tym źródła dostępne w Internecie
5. potrafi zanalizować i ocenić wykonane tłumaczenie obce i własne, określić zidentyfikowane problemy i błędy oraz dokonać ich korekty
6. potrafi uzasadnić zastosowane strategie i podjęte decyzje translatorskie
7. potrafi przeprowadzić analizę kontrastywną różnych gatunków tekstów specjalistycznych w obu językach roboczych oraz analizę semantyczną oryginału
8. potrafi dobrać i zastosować wiarygodne pomoce i właściwe strategie przekładu tekstów specjalistycznych

9. potrafi samodzielnie doskonalić umiejętności językowe (znajomość języka ojczystego i obcego jako odstawowych narzędzi pracy tłumacza) oraz pozajęzykowe kompetencje translatorskie w celu podnoszenia jakości wykonywanych tłumaczeń

10. potrafi adekwatnie i z zachowaniem norm etyki zawodowej działać jako tłumacz tekstów specjalistycznych

w zakresie kompetencji społecznych:

1. jest gotów/gotowa do zasięgania opinii natywnych użytkowników języka niemieckiego w celu rozwiązywania problemów translatorskich natury językowej i interkulturowej

2. jest gotów/gotowa do zasięgania opinii ekspertów z zakresu przerabianych zagadnień tematycznych w celu rozwiązywania problemów translatorskich i terminologicznych

3. jest gotów/gotowa do podejmowania różnorodnych inicjatyw społecznych służących integracji środowisk wielokulturowych i działań na rzecz upowszechniania edukacji językowej i komunikacji międzykulturowej w ramach wykonywania zawodu tłumacza

4. jest gotów/gotowa do rozwijania właściwych kompetencji zawodowych, odpowiedzialnego oraz twórczego pełnienia ról społecznych związanych z zawodem tłumacza

Treści programowe dla zajęć:

Określenie zadania tłumaczeniowego, ustalenie celu i funkcji translatu

Przygotowanie do tłumaczenia: Określenie problemów translacyjnych na podstawie analizy porównawczej tekstów w języku niemieckim i polskim, analizy semantycznej oryginału w języku niemieckim oraz dobór adekwatnych strategii ich rozwiązania

Tłumaczenie wybranych tekstów specjalistycznych z języka niemieckiego na język polski z uwzględnieniem ww. aspektów

Kodowanie i dekodowanie tekstu; problemy z tłumaczeniem różnych typów tekstów pisemnych

Organizacja własnego warsztatu pracy, doskonalenie umiejętności, poznanie metod pracy indywidualnej i zespołowej

Nazwa zajęć: **Tłumaczenie konsekwentne (język niemiecki)**

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka

w zakresie wiedzy:

1. posiada wiedzę teoretyczną z zakresu tłumaczenia konsekwentnego bilateralnego i unilateralnego z zastosowaniem notacji i specyfiki tłumaczenia konsekwentnego w kontekście komunikacji ustnej

2. posiada wiedzę teoretyczną z zakresu tłumaczenia konsekwentnego bilateralnego i unilateralnego z zastosowaniem notacji i specyfiki tłumaczenia konsekwentnego w kontekście komunikacji interkulturowej

3. zna pojęcia i rozumie zagadnienia dotyczące kompetencji tłumacza ustnego, procesu oraz produktu tłumaczenia ustnego

4. zna i rozumie makro- i mikrostrukturę tekstów mówionych i pisanych oraz problematykę związaną z tłumaczeniem tekstów produkowanych ustnie i pisemnie

5. zna polską i niemiecką terminologię specjalistyczną w zakresie przerobionych zagadnień tematycznych

6. zna najnowsze tendencje w rozwoju polskiego i niemieckiego języka mówionego w zakresie przerobionych zagadnień tematycznych

7. wie, jakie współczesne narzędzia technologiczne można wykorzystać w efektywnym przygotowaniu się do tłumaczenia konsekwentnego bilateralnego i unilateralnego z zastosowaniem notacji i w poszerzaniu wiedzy językowej i pozajęzykowej w odniesieniu do komunikacji ustnej)

8. zna i rozumie podstawowe pojęcia i zasady prawa autorskiego oraz konieczność ochrony zasobów własności intelektualnej, zasady etyki pracy z zasobami językowymi w kontekście tłumaczenia ustnego

w zakresie umiejętności:

1. posługiwać się terminologią specjalistyczną z zakresu tłumaczenia konsekwentnego bilateralnego i unilateralnego z zastosowaniem notacji oraz kompetencji tłumacza ustnego, procesu oraz produktu tłumaczenia ustnego

2. potrafi tłumaczyć konsekwentnie z zastosowaniem notacji autentyczne wystąpienia w parze językowej polski-niemiecki, uwzględniając tematykę i związaną z nią terminologię specjalistyczną, wymogi sytuacji komunikacyjnej i uwarunkowania kulturowe

3. potrafi tłumaczyć konsekwentnie z zastosowaniem notacji autentyczne wystąpienia w parze językowej polski-niemiecki co najmniej na poziomie C1 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego, umiejętnie dobierając odpowiednie strategie translatorskie

4. potrafi efektywnie przygotować się do tłumaczenia konsekwentnego bilateralnego i unilateralnego z zastosowaniem notacji, poszerzając zasoby wiedzy językowej i pozajęzykowej w odniesieniu do

komunikacji specjalistycznej i wykorzystując przy tym teksty paralelne, leksykony specjalistyczne, glosariusze itp.

5. potrafi przygotować i zaprezentować wystąpienia ustne dla celów translacji, opierając się na dostępnych materiałach dot. przerabianych zagadnień tematycznych

6. potrafi wnikliwie zanalizować i ocenić wystąpienia w języku oryginału oraz tłumaczenia, uzasadniając zastosowane strategie i podjęte decyzje translatorskie oraz wskazując na problemy, dokonując korekty błędów oraz uzasadnić wyniki przeprowadzonej analizy i oceny

7. potrafi wnikliwie zanalizować wypowiedzi ustne w języku polskim i niemieckim (pod kątem językowym, tematycznym, kulturowym) i zinterpretować je w sposób zgodny z sensem i intencją nadawcy, uwzględniając charakterystykę niewerbalną

8. potrafi efektywnie przygotować się do tłumaczenia konsekwentnego bilateralnego i unilateralnego z zastosowaniem notacji, wykazując się znajomością narzędzi pracy i pomocy z zakresu technologii informacyjnych, np. wykorzystując bazy danych i inne źródła dostępne w Internecie

w zakresie kompetencji społecznych:

1. jest gotów/gotowa do zasięgania opinii natywnych użytkowników języka niemieckiego w celu rozwiązywania problemów translatorskich natury językowej i interkulturowej w ramach przygotowania się do tłumaczenia bilateralnego i unilateralnego z zastosowaniem notacji w parze językowej polski-niemiecki

2. jest gotów/gotowa do zasięgania opinii ekspertów z zakresu przerabianych zagadnień tematycznych w celu rozwiązywania problemów translatorskich i terminologicznych w ramach przygotowania się do tłumaczenia bilateralnego i unilateralnego z zastosowaniem notacji w parze językowej polski-niemiecki

3. jest gotów/gotowa do podejmowania różnorodnych inicjatyw społecznych służących integracji środowisk wielokulturowych i działań na rzecz upowszechniania edukacji językowej i komunikacji międzykulturowej w ramach wykonywania zawodu tłumacza

4. jest gotów/gotowa do rozwijania właściwych kompetencji zawodowych, odpowiedzialnego oraz twórczego pełnienia ról społecznych związanych z zawodem tłumacza

Treści programowe dla zajęć:

Ocena jakości wystąpień ustnych oraz tłumaczenia ustnego konsekwentnego unilateralnego z zastosowaniem notacji, weryfikacja i korekta translatu, ewaluacja i autoewaluacja

Ćwiczenie umiejętności tłumaczenia ustnego konsekwentnego unilateralnego z zastosowaniem notacji na podstawie autentycznych wypowiedzi ekspertów z różnych dziedzin na język polski i niemiecki

Doskonalenie umiejętności retorycznych poprzez konstruowanie i wygłaszanie wypowiedzi ustnych o zróżnicowanej tematyce i stopniu fachowości w języku polskim i niemieckim

Analiza wystąpień ustnych w języku polskim i niemieckim dla celów translacyjnych w aspekcie semantycznym, językowym, kulturowym z uwzględnieniem pełnej charakterystyki werbalnej i niewerbalnej

Charakterystyka sytuacji komunikacyjnej z udziałem tłumacza konsekwentnego w celu oceny wymagań wobec tłumacza i odpowiedniego przygotowania do tłumaczenia

Nazwa zajęć: **Tłumaczenie konsekwentne (język angielski)**

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka

w zakresie wiedzy:

1. zna podstawową wiedzę teoretyczną z zakresu tłumaczenia konsekwentnego unilateralnego z zastosowaniem notacji i jego specyfiki w kontekście komunikacji ustnej oraz zna pojęcia i rozumie zagadnienia dotyczące kompetencji tłumacza, procesu oraz produktu tłumaczenia, potrafi posługiwać się terminologią specjalistyczną w języku polskim i angielskim

w zakresie umiejętności:

1. potrafi analizować wypowiedzi ustne w języku polskim i angielskim (pod kątem językowym, tematycznym, kulturowym), interpretuje je w sposób zgodny z sensem i intencją nadawcy uwzględniając charakterystykę niewerbalną, a także przygotowuje i realizuje wystąpienia ustne dla celów translacji

2. potrafi efektywnie przygotować się do tłumaczenia konsekwentnego unilateralnego z zastosowaniem notacji wykazując się znajomością narzędzi pracy i pomocy, poszerzając zasoby wiedzy językowej i pozajęzykowej w odniesieniu do komunikacji specjalistycznej

3. potrafi tłumaczyć konsekwentnie z zastosowaniem notacji autentyczne wystąpienia na język polski i angielski umiejętnie dobierając strategie translatorskie oraz uwzględniając wymogi sytuacji komunikacyjnej i uwarunkowania kulturowe

4. potrafi wnikliwie analizować i ocenić wystąpienia w języku oryginału oraz tłumaczenia wskazując na problemy, dokonując korekty błędów oraz uzasadnia podjęte przy tym decyzje translatorskie

w zakresie kompetencji społecznych:

1. potrafi rozumieć potrzebę doskonalenia umiejętności językowych (język ojczysty i obcy), rozwijania kompetencji translatorskiej oraz potrzebę ciągłego poszerzania wiedzy ogólnej i kulturowej jak i wiedzy specjalistycznej w wybranych specjalizacjach
2. potrafi wykorzystać umiejętności retoryczne, komunikacyjne i interpersonalne niezbędne w praktyce zawodowej w związku z przejmowaniem roli mówcy, tłumacza i odbiorcy tłumaczenia w procesie komunikacji

Treści programowe dla zajęć:

Charakterystyka sytuacji komunikacyjnej z udziałem tłumacza konsekutywnego w celu oceny wymagań i odpowiedniego przygotowania do tłumaczenia

Analiza wystąpień ustnych w języku polskim i angielskim dla celów translacyjnych w aspekcie semantycznym, językowym, kulturowym z uwzględnieniem pełnej charakterystyki werbalnej i niewerbalnej

Doskonalenie umiejętności retorycznych poprzez konstruowanie i wygłaszanie wypowiedzi ustnych o zróżnicowanej tematyce i stopniu fachowości w języku polskim i angielskim

Ćwiczenie umiejętności tłumaczenia ustnego konsekutywnego unilateralnego z zastosowaniem notacji na podstawie autentycznych wypowiedzi ekspertów z różnych dziedzin na język polski i angielski

Ocena jakości wystąpień ustnych oraz tłumaczenia ustnego konsekutywnego unilateralnego z zastosowaniem notacji, weryfikacja i korekta translatu, ewaluacja i autoewaluacja

Nazwa zajęć: **Praktyka psychologiczno-pedagogiczna w szkole ponadpodstawowej**

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka

w zakresie wiedzy:

1. Ma wiedzę dotyczącą organizacji, struktury i funkcjonowania szkoły ponadpodstawowej.
2. Zna i rozumie organizację, statut i plan pracy szkoły ponadpodstawowej, program wychowawczo-profilaktyczny oraz program realizacji doradztwa zawodowego.
3. Zna i rozumie zadania i obowiązki nauczyciela w szkole ponadpodstawowej (także w zakresie zapewniania uczniom bezpieczeństwa).

w zakresie umiejętności:

1. Potrafi wyciągać wnioski z obserwacji pracy wychowawcy klasy, jego interakcji z uczniami oraz sposobu, w jaki planuje i przeprowadza zajęcia wychowawcze w szkole ponadpodstawowej.
2. Potrafi wyciągać wnioski z obserwacji sposobu integracji działań wychowawczych i dydaktycznych przez nauczycieli przedmiotów w szkole ponadpodstawowej.
3. Potrafi wyciągać wnioski, w miarę możliwości, z bezpośredniej obserwacji pracy rady pedagogicznej i zespołu wychowawców klas w szkole ponadpodstawowej.
4. Potrafi wyciągać wnioski z bezpośredniej obserwacji pozalekcyjnych działań wychowawczych nauczycieli w szkole ponadpodstawowej, w tym podczas dyżurów na przerwach międzylekcyjnych i zorganizowanych wyjść grup uczniowskich.
5. Potrafi zaplanować i przeprowadzić zajęcia wychowawcze w szkole ponadpodstawowej pod nadzorem opiekuna praktyk zawodowych.
6. Potrafi analizować, przy pomocy opiekuna praktyk zawodowych oraz nauczycieli akademickich prowadzących zajęcia w zakresie przygotowania psychologiczno-pedagogicznego, sytuacje i zdarzenia pedagogiczne zaobserwowane lub doświadczane w czasie praktyk w szkole ponadpodstawowej.

w zakresie kompetencji społecznych:

1. Jest gotów do skutecznego współdziałania z opiekunem praktyk zawodowych i z nauczycielami w celu poszerzania swojej wiedzy.

Treści programowe dla zajęć:

Organizacja pracy szkoły ponadpodstawowej:

- zadania charakterystyczne dla placówki danego typu
- środowisko działania szkoły (struktura organizacyjna oraz zadania i rola poszczególnych podmiotów procesu kształcenia, w tym dyrektora szkoły, pedagoga/psychologa szkolnego, rady pedagogicznej, wychowawcy)
- organizacja pracy szkoły: kultura organizacyjna szkoły (procedury; dokumentacja i obieg dokumentów; rodzaje dokumentów, dokumenty prawa wewnątrzszkolnego)
- bezpieczeństwo uczniów w szkole i poza nią - procedury
- rola i zadania działających w szkole społecznych organów.

Organizacja i zadania pomocy psychologiczno-pedagogicznej w szkole ponadpodstawowej:

- zadania psychologa i pedagoga i ich realizacja
- regulacje prawne dot. pomocy-psychologiczno-pedagogicznej oraz analiza dokumentów szkolnych

- realizacja zasad edukacji włączającej w szkole ponadpodstawowej
- współpraca pedagoga i psychologa z nauczycielami
- specyfika trudności wychowawczych w szkole ponadpodstawowej.

Specyfika pracy nauczyciela i wychowawcy klasy w szkole ponadpodstawowej:

- obowiązki wychowawcy klasy (warsztat pracy nauczyciela-wychowawcy, dokumentacja pracy z wychowawczej, sprawozdania, analizy)
- praca wychowawcza nauczyciela przedmiotowego
- pozalekcyjna oferta szkoły (koła zainteresowań, przerwa, organizacja wycieczek szkolnych i wyjść klasowych).

Nazwa zajęć: **Laboratorium psychologiczne: ewaluacja praktyk w szkole ponadpodstawowej**
Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka
w zakresie umiejętności:

1. Posiada umiejętności oraz jest gotów wykorzystywać zdobytą wiedzę psychologiczną w celu analizy zdarzeń (w oparciu o sytuacje obserwowane i opisane na praktykach, w tym związane z trudnościami rozwojowymi i związanymi ze zdrowiem psychicznym (np. dysharmonie i zaburzenia rozwojowe, zaburzenia zachowania, obniżenie nastroju, depresja itp.).

2. Potrafi projektować i autoewaluować ścieżkę własnego rozwoju, zaplanować działania na rzecz rozwoju zawodowego.

w zakresie kompetencji społecznych:

1. Jest gotów podejmować autorefleksję nad własnym rozwojem zawodowym, potrzebami i celami w procesie identyfikacji z rolą nauczyciela.

2. Jest gotów do wrażliwego rozpoznawania etycznych aspektów pracy nauczyciela ze szczególnym uwzględnieniem sytuacji komunikacyjnych.

Treści programowe dla zajęć:

Refleksja na temat dotychczasowego kształcenia psychologiczno-pedagogicznego (wiedzy, umiejętności doświadczeń z praktyki) odniesienie do indywidualnych potrzeb i wartości studenta i przyszłego nauczyciela (osobiste odniesienie, uwewnętrznienie treści).

Rozpoznanie i analiza powiązań między treściami realizowanymi na różnych przedmiotach psych-ped, wspieranie tworzenie umysłowej mapy całości, zintegrowanie treści – jako przykład analiza sytuacji trudnych (trudności rozwojowe i związane ze zdrowiem psychicznym (np. dysharmonie i zaburzenia rozwojowe, zaburzenia zachowania, obniżenie nastroju, depresja itp.).

Zasoby własne w pracy nauczyciela - projektowanie ścieżki własnego rozwoju, identyfikacja potrzeb i celów osobistych i zawodowych, metody i techniki samorozwojowe, kompetencje komunikacyjne.

Nazwa zajęć: **Przekład w dydaktyce**

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka
w zakresie wiedzy:

1. zna rolę języka ojczystego i przekładu w nauczaniu języka obcego

2. zna powiązania pomiędzy językoznawstwem a innymi dyscyplinami wiedzy

w zakresie umiejętności:

1. potrafi analizować, tłumaczyć oraz dydaktyzować teksty ogólne i specjalistyczne

2. potrafi kreatywnie organizować proces uczenia innych osób

3. potrafi dostrzec konieczność pogłębiania swojej wiedzy przez całe życie

w zakresie kompetencji społecznych:

1. kreatywnie organizować proces uczenia innych osób

Treści programowe dla zajęć:

Rola języka ojczystego w nauczaniu języka obcego: rys historyczny, współczesne koncepcje

Przekład: rys historyczny, współczesne koncepcje

Language Awareness a tłumaczenia

Interferencja

Sposoby wykorzystania języka ojczystego w dydaktyce języków obcych - wady i zalety

Problemy przekładu tekstów ogólnych oraz metody ich dydaktyzacji

Problemy przekładu tekstów specjalistycznych oraz metody ich dydaktyzacji

Nazwa zajęć: **Język angielski gospodarczy**

On successful completion of this course, a student

in terms of knowledge:

1. knows principles of communication with specialists in economics in Polish/English discourse, taking into account cultural aspects
2. knows principles of Polish-English communication and mediation among professionals in selected fields of economics
3. knows the principles of formulating texts in Polish and English and strategies of translating them into Polish or English as appropriate, specialist texts in selected areas of economics, taking into account their genre characteristics
4. realizes how complex English dialogues, discussions and debates based on specialist knowledge in selected fields of economics can be
5. is aware of the cultural conditions of specialist discourse in selected fields of economics in Poland and English-speaking countries and the differences between them
6. has specialist knowledge in selected areas of economy and attributes this knowledge to relevant concepts in selected areas of economics
7. knows the principles of communicative mediation in English-Polish and Polish-English communication between specialists in selected areas of economy and non-specialists

in terms of skills:

1. communicates with specialist in economy in Polish/English
2. mediates Polish-English communication between professionals in selected fields of economics
3. mediates English-Polish and Polish-English communication between specialists in selected areas of economics and non-specialists
4. is able to formulate in Polish and English texts and to translate them into Polish or English as appropriate, specialist texts in selected areas of economics, taking into account their genre characteristics
5. understands and carries out in English dialogues, discussions and debates based on specialist knowledge in selected fields of economics
6. is able to plan their learning about cultural conditions of specialist discourse in selected fields of economics in Poland and English-speaking countries and the differences between them
7. is able to formulate hypotheses on the basis of expert discourse and gather specialist knowledge in selected areas of economics by attributing this knowledge to relevant concepts in selected areas of economics

in terms of social competences:

1. is ready to learn and seek mentoring in the area of mediation of English-Polish and Polish-English communication between specialists in selected areas of economics and non-specialists
2. is aware that developing skills in formulating texts in Polish and English and translating them into Polish or English, as appropriate, specialist texts in selected areas of economics, taking into account their genre characteristics, requires life-long learning and seeking advice from experts
3. is aware of the importance of developing relevant specialist competences in order to perform their professional duties in a creative way, also to assist non-specialists
4. is ready to seek professional advice about cultural conditions of specialist discourse in selected fields of economics in Poland and English-speaking countries and the differences between them in the perspective of whole life
5. is aware of the importance of seeking professional advice and life-long learning in constructing specialist knowledge in selected areas of economics

Treści programowe dla zajęć:

Basic specialised lexis in economics in selected areas: microeconomics, macroeconomics, supply, demand, market mechanisms

Terminological differences between Polish and English in the field of economics in specific areas and their cultural background Basic elements of written communication in business: e-mail, minutes

Differences between general and specialised English/Polish at syntactic and textual level

Templates for written and/or oral texts specific to selected areas of economics in specific areas in English. Basic elements of written communication in business: e-mail, minutes, report

Auditory, visual, graphic texts in English and Polish-English hybrid specialised discourse in selected fields of economics

Nazwa zajęć: **Praktyczna nauka języka angielskiego**

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka

w zakresie wiedzy:

1. wie, jak należy analizować i syntetyzować dane.

w zakresie umiejętności:

1. potrafi korzystać ze zdobytej wiedzy przedmiotowej w celu formułowania i analizy problemów w angielskim stylu formalnym
2. umie wnioskować i prowadzić spójną argumentację w angielskim dyskursie formalnym (w tym akademickim)
3. potrafi charakteryzować i rozpoznawać cechy stylu formalnego
4. potrafi skutecznie posługiwać się gatunkami akademickimi i odróżniać teksty formalne od innych stylów.
5. umie przeprowadzać logiczne wnioskowanie i spójną argumentację w angielskim dyskursie formalnym (w tym akademickim)

w zakresie kompetencji społecznych:

1. jest gotów/gotowa do krytycznej analizy danych i tekstów w angielskim stylu formalnym
2. jest gotów/gotowa do wygłaszania prezentacji multimedialnych.

Treści programowe dla zajęć:

Wybrane problemy współczesnego świata. Formułowanie definicji w angielskim dyskursie akademickim – analiza tekstów

Wybrane problemy współczesnego świata. Sposoby formułowania hipotez w stylu formalnym – analiza tekstów.

Wybrane problemy współczesnego świata. Pozyskiwanie, selekcja i analiza danych z tekstów autentycznych

Wybrane problemy współczesnego świata. Formułowanie problemów, personalizacja treści – ćwiczenia praktyczne.

Wybrane problemy współczesnego świata. Formułowanie problemów, analiza danych – ćwiczenia praktyczne

Charakterystyka stylu formalnego w języku angielskim, związki stylu formalnego z gramatyką i semantyką.

Wybrane problemy współczesnego świata. Doskonalenie umiejętności formułowania problemów w angielskim stylu formalnym.

Wybrane problemy współczesnego świata. Doskonalenie umiejętności tworzenia hipotez w angielskim stylu formalnym

Wybrane problemy współczesnego świata. Przygotowanie do wygłaszania prezentacji multimedialnych w stylu formalnym.

Wybrane problemy współczesnego świata. Wygłaszanie prezentacji multimedialnych oraz opracowywanie i przeprowadzanie ćwiczeń doskonalących sprawność mówienia (debaty, dyskusje, spontaniczne wypowiedzi itp.).

Nazwa zajęć: Tłumaczenie negocjacji handlowych (język niemiecki)

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka

w zakresie wiedzy:

1. posiada podstawową wiedzę teoretyczną z zakresu tłumaczenia konsekwentnego bilateralnego (krótkich sekwencji bez notacji i dłuższych sekwencji z zastosowaniem elementów notacji) i jego specyfiki w kontekście komunikacji ustnej oraz zna pojęcia i rozumie zagadnienia dotyczące kompetencji tłumacza, procesu oraz produktu tłumaczenia.
2. zna narzędzia pracy i pomoce tłumacza
3. posiada wiedzę językową i pozajęzykową potrzebną do przekładu specjalistycznych tekstów biznesowych
4. Zna adekwatne strategie translatorskie, podstawy techniki notacji oraz specyfikę kulturową określonych sytuacji komunikacyjnych
5. Zna i rozumie funkcjonowanie rynku przekładu i specyfikę pracy zawodowej tłumacza
6. posiada podstawową wiedzę z zakresu prowadzenia negocjacji handlowych (strategie, techniki, różnice interkulturowe)

w zakresie umiejętności:

1. potrafi posługiwać się terminologią specjalistyczną w języku polskim i niemieckim
2. analizuje wypowiedzi ustne w języku polskim i niemieckim (pod kątem językowym, tematycznym, kulturowym), interpretuje je w sposób zgodny z sensem i intencją nadawcy uwzględniając charakterystykę niewerbalną, a także przygotowuje i realizuje wystąpienia ustne
3. efektywnie przygotowuje się do tłumaczenia wykazując się znajomością narzędzi pracy i pomocy oraz umiejętnie wykorzystując dotychczasową oraz nabywając nową wiedzę językową i pozajęzykową
4. tłumaczy konsekwentnie krótkie sekwencje bez notacji i dłuższe sekwencje z zastosowaniem elementów notacji na język polski i niemiecki w ramach rozmów, negocjacji i dyskusji stosując

adekwatne strategie translatorskie oraz uwzględniając wymogi sytuacji komunikacyjnej i jej specyfikę kulturową

5. ocenia tłumaczenie wskazując na problemy, dokonując korekty błędów oraz uzasadnia podjęte przy tym decyzje translatorskie

6. potrafi doskonalić umiejętności językowe (język ojczysty i obcy) i translatorskie oraz poszerzać wiedzę ogólną i kulturową

7. posiada umiejętności retoryczne, komunikacyjne i interpersonalne niezbędne w praktyce zawodowej w związku z przejmowaniem roli mówcy, tłumacza i odbiorcy tłumaczenia w procesie komunikacji

w zakresie kompetencji społecznych:

1. Korzysta z zasobów wiedzy językoznawczej i translatorycznej oraz konsultuje ekspertów w celu interpretacji wypowiedzi w sposób zgodny z sensem i intencją nadawcy

2. kompetentnie wyszukuje nową wiedzę językową i pozajęzykową konieczną do wykonywania zawodu tłumacza

3. rozumie potrzebę doskonalenia umiejętności językowych (język ojczysty i obcy) i translatorskich oraz poszerzania wiedzy ogólnej i kulturowej

4. jest przygotowany do podjęcia roli mówcy, tłumacza i odbiorcy tłumaczenia w procesie komunikacji

Treści programowe dla zajęć:

Określenie warunków sytuacji komunikacyjnej (interlokutorzy, rodzaj wypowiedzi, temat, cel przekazu, tłumacz, rodzaj tłumaczenia, specyfika kulturowa, produkt tłumaczenia)

Analiza wypowiedzi ustnej w kontekście sytuacji komunikacyjnej pod kątem znaczeniowym, językowym, kulturowym z uwzględnieniem strony werbalnej i niewerbalnej

Ćwiczenie umiejętności tłumaczenia ustnego bilateralnego w zakresie negocjacji handlowych dot. różnych kwestii i innych dialogów o tematyce związanej z biznesem i ekonomią (dialogi, dyskusje) w języku polskim i niemieckim z uwzględnieniem zasad retoryki na podstawie przygotowania tematyczno-leksykalnego

Ocena jakości wypowiedzi ustnych oraz tłumaczenia ustnego konsekwentnego bilateralnego, weryfikacja i korekta translatu, ewaluacja i autoewaluacja

Zapoznanie ze strategiami i technikami prowadzenia negocjacji handlowych

Nazwa zajęć: **Praktyczna nauka języka niemieckiego**

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka

w zakresie wiedzy:

1. Zna słownictwo i gramatykę na poziomie C1 Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego.

w zakresie umiejętności:

1. Potrafi zrozumieć dłuższe wypowiedzi ustne oraz teksty użytkowe i literackie. Nadaża za wywodem nie tylko związanym z jego specjalnością

2. Potrafi porozumiewać się w języku niemieckim płynnie i spontanicznie. Umie brać udział w dyskusji, dobierać słownictwo i strukturyzować swoją wypowiedź. Umie argumentować za i przeciw

3. Zna zasady oraz potrafi pisać zwarte teksty na tematy zgodne z jego zainteresowaniami

4. Umie samodzielnie zdobywać wiedzę językową wykorzystując drukowane i cyfrowe źródła informacji

5. Potrafi współpracować w parach i grupach, pełniąc różne role

w zakresie kompetencji społecznych:

1. jest gotów do zastosowania swoją wiedzę w komunikacji międzyludzkiej

2. Wykazuje otwartość na różnorodność kulturową, cechuje go wrażliwość na polsko-niemieckie różnice kulturowe, jest gotów do podejmowania inicjatyw społecznych na rzecz komunikacji interkulturowej

Treści programowe dla zajęć:

Opis rzeczywistości i stawianie prognoz

Problem czasu i jego percepcji

Pisanie sprawozdania

Powtórka czasów i niektórych czasowników nieregularnych

Ustne i pisemne rekonstrukcje tekstów

Normy kulturowe w ujęciu kontrastywnym

Użycie przyimków

Ćwiczenia wymowy

Poczucie humoru w kontaktach międzykulturowych

Nuda – zbawienie czy przekleństwo
Pozytywna komunikacja - rozprawka
Czasowniki modalne i ich subiektywne znaczenie
Ustne i pisemne rekonstrukcje tekstów
Panel dyskusyjny – studium przypadków
Ćwiczenia wymowy

Nazwa zajęć: Dydaktyka języka angielskiego

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka

w zakresie wiedzy:

1. posiada wiedzę z zakresu dydaktyki języka angielskiego oraz rozumie jej powiązania z naukami filologicznymi i społecznymi

w zakresie umiejętności:

1. potrafi samodzielnie zdobywać wiedzę i rozwijać swoje umiejętności

2. potrafi dobrać i wykorzystywać dostępne materiały, środki i metody pracy w celu efektywnego realizowania działań dydaktycznych

3. potrafi kierować procesami kształcenia, posiada umiejętność pracy z grupą i prowadzenia zindywidualizowanych działań dydaktycznych

w zakresie kompetencji społecznych:

1. potrafi kierować procesami kształcenia i wychowania, posiada umiejętność pracy w grupie

2. potrafi kreatywnie wspierać samodzielność uczniów w zdobywaniu wiedzy oraz inspirować ich do nauki języka poza środowiskiem szkolnym

Treści programowe dla zajęć:

Specyfika procesu uczenia się i nauczania osób dorosłych

wykorzystanie materiałów autentycznych w kształceniu obcojęzycznym

Rola kultury i nauczanie interkulturowe w kształceniu obcojęzycznym

Uczeń z trudnościami - zasady postępowania i metody wspomagające

Rozwój zawodowy nauczyciela

Praca projektowa i dydaktyka zadaniowa

Nazwa zajęć: Trzeci język nowożytny - język francuski

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka

w zakresie wiedzy:

1. zna francuski alfabet oraz typowo francuskie znaki diakrytyczne i rozumie zasady posługiwania się tą wiedzą w komunikacji.

2. zna i rozumie podstawowe zasady pisowni i wymowy w języku francuskim w zakresie pozwalającym mu/jej na komunikowanie się w języku francuskim w sytuacjach z życia codziennego.

3. zna słownictwo w języku francuskim dotyczące życia codziennego w zakresie odpowiadającym poziomowi biegłości językowej A2 oraz rozumie znaczenie semantyczne i pragmatyczne przyswojonych słów, wyrażeń, jak i elementów francuskiej gramatyki.

4. zna koniugacje najczęściej stosowanych w sytuacjach codziennych francuskich czasowników regularnych i nieregularnych w odniesieniu do ich odmiany w trybie oznajmującym (czasy: le présent de l'indicatif, le passé composé, l'imparfait, le passé récent, le futur proche i niektóre formy czasu le futur simple), rozkazującym (l'impératif présent) oraz w czasie teraźniejszym trybu warunkowanego (le conditionnel présent) a także rozumie zasady tworzenia i użycia tych czasów w komunikacji ustnej i pisemnej.

5. zna francuskie rodzajniki określone, nieokreślone i częściowe, wybrane przyimki i ich funkcje w zdaniu, francuskie zaimki osobowe określone i nieokreślone oraz zaimki dzierżawcze i wskazujące a także rozumie zasady poprawnego i adekwatnego do kontekstu komunikacyjnego użycia tych elementów francuskiej gramatyki.

6. zna zasady dyskursywne, pragmatyczne i społeczno-kulturowe w zakresie komunikowania się w języku francuskim w sytuacjach dnia codziennego dostosowanych do poziomu biegłości językowej A2 i odnoszące się do sytuacji ustnej interakcji z rodzimymi użytkownikami języka (np. komunikowanie się w sklepie, punkcie informacji turystycznej, kawiarni, restauracji, pytanie o drogę i wskazywanie drogi) oraz sytuacji wypowiedzi monologicznej i dialogu na temat swoich zainteresowań, atrakcji turystycznych wybranych miast francuskojęzycznych, życia codziennego, ulubionych sposobów spędzania wolnego czasu, świąt, podróży czy wakacji, a także czytania ze zrozumieniem e-maili, stron internetowych i blogów oraz odpowiednio dostosowanych fragmentów francuskojęzycznych tekstów literackich, jak i

pisania e-maili, kartek pocztowych oraz opisów osób, miejsc i wspomnień, np. w formie bloga internetowego czy osobistego pamiętnika.

7. zna podstawowe zasady savoir-vivre'u oraz zwyczaje właściwe dla współczesnego społeczeństwa francuskiego a także wybrane fakty z historii i geografii Francji oraz z życia kulturalnego tego kraju i rozumie ich znaczenie dla Francuzów.

w zakresie umiejętności:

1. potrafi wykorzystać znajomość francuskiego alfabetu w komunikacji ustnej, np. przy przeliterowaniu swojego nazwiska czy wymawianiu francuskich skrótów.
2. potrafi komunikować się pisemnie i ustnie, wykorzystując swoją znajomość zasad pisowni i wymowy w języku francuskim w stopniu odpowiadającym poziomowi biegłości językowej A2.
3. potrafi posługiwać się poznanym słownictwem adekwatnie do kontekstu komunikacyjnego i w obrębie wybranych sytuacji z życia codziennego w sposób odpowiadający poziomowi biegłości językowej A2 a także potrafi zrozumieć wypowiedzi pisemne i ustne, które zawierają znane mu słownictwo, jak i rozpoznać znaczenie nieznanemu mu słów w tekście na podstawie informacji kontekstowych.
4. potrafi komunikować się pisemnie i ustnie w wybranych sytuacjach z życia codziennego w sposób poprawny gramatycznie i jednocześnie adekwatny pod względem socjolingwistycznym, kulturowym i dyskursywnym w stopniu odpowiadającym poziomowi biegłości językowej A2.
5. potrafi wypowiedzieć się na temat wybranych atrakcji turystycznych Francji czy znanych postaci pochodzących z krajów francuskojęzycznych, jak i na temat współczesnego społeczeństwa francuskiego, zwłaszcza w kwestiach związanych z zasadami savoir-vivre'u, zwyczajami i tradycjami żywieniowymi, gastronomicznymi i świątecznymi a także potrafi zrozumieć krótkie teksty francuskojęzyczne, podejmujące tematy z życia codziennego i kulturalnego Francuzów oraz dostosowane do poziomu A2 fragmenty francuskojęzycznych tekstów literackich oraz artykułów z portali i blogów internetowych.

w zakresie kompetencji społecznych:

1. jest gotów/gotowa do krytycznego zastosowania posiadanej wiedzy i umiejętności oraz do ich ciągłego rozwoju i stałej aktualizacji na poszczególnych etapach swojego (samo)kształcenia.

Treści programowe dla zajęć:

Francuski alfabet oraz typowo francuskie znaki diakrytyczne oraz zasady posługiwania się tą wiedzą w komunikacji.

Podstawowe zasady pisowni i wymowy w języku francuskim w zakresie pozwalającym na komunikowanie się w języku francuskim w sytuacjach z życia codziennego.

Koniugacje najczęściej stosowanych w sytuacjach codziennych francuskich czasowników regularnych i nieregularnych w odniesieniu do ich odmiany w trybie oznajmującym (czasy: le présent de l'indicatif, le passé composé, l'imparfait, le passé récent, le futur proche i niektóre formy czasu le futur simple), rozkazującym (l'impératif présent) oraz w czasie teraźniejszym trybu warunkowanego (le conditionnel présent) a także zasady tworzenia i użycia tych czasów w komunikacji ustnej i pisemnej.

Słownictwo w języku francuskim dotyczące życia codziennego w zakresie odpowiadającym poziomowi biegłości językowej A2.

Francuskie rodzajniki określone, nieokreślone i częściowe, przyimki i ich funkcje w zdaniu, francuskie zaimki osobowe określone i nieokreślone oraz zaimki dzierżawcze i wskazujące a także zasady poprawnego i adekwatnego do kontekstu komunikacyjnego użycia tych elementów francuskiej gramatyki.

Zasady dyskursywne, pragmatyczne i społeczno-kulturowe w zakresie komunikowania się w języku francuskim w sytuacjach dnia codziennego dostosowanych do poziomu biegłości językowej A2 i odnoszące się do sytuacji interakcji z rodzimymi użytkownikami języka oraz sytuacji wypowiedzi monologicznej czy dialogu na temat swoich zainteresowań, atrakcji turystycznych wybranych miast francuskojęzycznych, życia codziennego, ulubionych sposobów spędzania wolnego czasu, świąt, podróży czy wakacji; cechy językowo-dyskursywne takich gatunków dyskursu, jak: e-mail, teksty informacyjne publikowane na portalach internetowych, artykuły z pochodzące z blogów itd.

Zasady savoir-vivre'u oraz zwyczaje właściwe dla współczesnego społeczeństwa francuskiego a także najważniejsze fakty z historii i geopolityki Francji oraz z życia kulturalnego tego kraju.

Nazwa zajęć: **Laboratorium pedagogiczne: przygotowanie do praktyk w szkole ponadpodstawowej**

Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia efektów uczenia się student/ka

w zakresie wiedzy:

1. Rozumie specyfikę pracy wychowawczej z młodzieżą. Zna dobre praktyki w tym zakresie.
2. Zna współczesne zagrożenia dzieci i młodzieży i ich konsekwencje dla jednostek i środowiska szkoły (agresja, przemoc, uzależnienia).

3. Rozumie znaczenie współpracy nauczyciela/szkoły z rodziną ucznia oraz środowiskiem lokalnym. Potrafi zaplanować spotkanie oraz rozmowę z rodzicami.

4. Zna podstawowe regulacje prawne z zakresu doradztwa zawodowego w systemie edukacyjnym ze szczególnym uwzględnieniem zadań wychowawcy klasy.

w zakresie umiejętności:

1. Potrafi znaleźć i i wykorzystać zasoby przydatne w procesie wspierania uczniów w planowaniu ścieżki edukacyjno-zawodowej.

w zakresie kompetencji społecznych:

1. Jest gotowy do krytycznej refleksji nad własnym profesjonalnym warszatem nauczyciela-wychowawcy.

2. Jest gotowy do podejmowania współpracy z nauczycielami, specjalistami, rodzicami na rzecz wsparcia uczniów i szkoły w rozwoju.

Treści programowe dla zajęć:

Specyfika, obszary i zasady prowadzenia pracy wychowawczej z klasą w szkołach ponadpodstawowych. Praktyczne rozwiązania w pracy wychowawczej (p. program Golden Five)

Przemoc, agresja, uzależnienia – przejawy w środowisku szkolnym. Przeciwdziałanie i profilaktyka.

Partnerstwo edukacyjne: szkoła- rodzina-środowisko lokalne. Relacje nauczyciel-uczeń-rodzice.

Regulacje prawne z zakresu doradztwa zawodowego w systemie edukacyjnym. Wychowawca w roli doradcy.

Zasoby przydatne w procesie wspierania uczniów, w planowaniu ścieżki edukacyjno-zawodowej. Narzędzia, przydatne w procesie odkrywania i rozwijania potencjału uczniów.